

CORPUS SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA CIUDAD DE MÉXICO  
MATERIALES DE PRESEEA – MÉXICO

VOLUMEN II  
**HABLANTES DE INSTRUCCIÓN MEDIA**

PEDRO MARTÍN BUTRAGUEÑO y YOLANDA LASTRA  
Coordinadores

EL COLEGIO DE MÉXICO

*Corpus sociolingüístico de la ciudad de México*  
*Materiales de PRESEEA - MÉXICO*

VOLUMEN II

Hablantes de instrucción media

COORDINACIÓN

Pedro Martín Butragueño y Yolanda Lastra

ENTREVISTAS

Mario Chávez (2), Juliana de la Mora (2), Alejandra Espinosa (9), Norohella Huerta (6), Doriam Reyes (3), Paola Quintanar (3), Jacobo Rodríguez (3), Leonor Rosado (3), Adriana Salas (7), Julio Serrano (2)

TRANSCRIPCIONES

Sylvia Ávila (2), Mario Chávez (2), Alejandra Espinosa (4), Tania García Torres Uhartt (3), Karla Herrera (2), Norohella Huerta (1), Juliana de la Mora (1), Paola Quintanar (1), Jacobo Rodríguez (4), Leonor Rosado (3), Adriana Salas (13)

REVISIONES

Sylvia Ávila (2), Alejandra Espinosa (1), Tania García Torres Uhartt (31), Pedro Martín Butragueño (36), Jacobo Rodríguez (5), Lilia Roldán (36), Adriana Salas (35)

EDICIÓN

Pedro Martín Butragueño

## Índice

Introducción.....pp. 5-61

## Corpus PRESEEA – MÉXICO

## Entrevistas con hablantes de instrucción media

Entrevista 37.....	pp. 1-36
Entrevista 38.....	pp. 37-76
Entrevista 39.....	pp. 77-98
Entrevista 40.....	pp. 99-122
Entrevista 41.....	pp. 123-147
Entrevista 42.....	pp. 148-177
Entrevista 43.....	pp. 178-199
Entrevista 44.....	pp. 200-219
Entrevista 45.....	pp. 220-235
Entrevista 46.....	pp. 236-268
Entrevista 47.....	pp. 269-294
Entrevista 48.....	pp. 295-317
Entrevista 49.....	pp. 318-363
Entrevista 50.....	pp. 364-389
Entrevista 51.....	pp. 390-408
Entrevista 52.....	pp. 409-427
Entrevista 53.....	pp. 428-452
Entrevista 54.....	pp. 453-510
Entrevista 55.....	pp. 511-534
Entrevista 56.....	pp. 535-582
Entrevista 57.....	pp. 583-620
Entrevista 58.....	pp. 621-657
Entrevista 59.....	pp. 658-685
Entrevista 60.....	pp. 686-712

Entrevista 61 .....	pp. 713-746
Entrevista 62 .....	pp. 747-776
Entrevista 63 .....	pp. 777-805
Entrevista 64 .....	pp. 806-848
Entrevista 65 .....	pp. 849-884
Entrevista 66 .....	pp. 885-910
Entrevista 67 .....	pp. 911-939
Entrevista 68 .....	pp. 940-974
Entrevista 69 .....	pp. 975-1015
Entrevista 70 .....	pp. 1016-1051
Entrevista 71 .....	pp. 1052-1080
Entrevista 72 .....	pp. 1081-1119

## INTRODUCCIÓN

Después de la aparición de los materiales correspondientes al nivel de instrucción alto (2011), se presenta ahora el fragmento del *Corpus sociolingüístico de la ciudad de México* (CSCM) correspondiente a los hablantes de instrucción media de PRESEEA – MÉXICO, conforme a los lineamientos metodológicos generales ya expresados en detalle en la introducción del primer volumen. Se repasaban allí las motivaciones generales del trabajo, las condiciones sociolingüísticas y demográficas de la ciudad de México, el tipo de muestreo empleado y el tamaño de la muestra, la estructura y propósitos de las entrevistas, los criterios de transcripción y etiquetado y el tipo de archivos que se incluían en el CD, así como algunas breves sugerencias para su manipulación, de modo que remitimos al lector interesado a las páginas redactadas en la primera entrega.

En lo que sigue, se buscará llevar a cabo algunas reflexiones de carácter cualitativo sobre algunas características externas e internas de la situación de entrevista, del alcance de los datos y del aprovechamiento que pueden tener. En ese sentido, nos referiremos a la importancia del papel desempeñado por los entrevistadores, a los tipos discursivos generales como fuente de distintos tipos de materiales, al papel de la prosodia en la construcción del discurso —considerando en especial que el grupo melódico ha sido la base para organizar las transcripciones—, al papel del estilo lingüístico como problema metodológico y a la generación de identidad social por parte de los informantes. En la parte final de la introducción, nos referiremos muy brevemente a algunos trabajos realizados o en curso y presentaremos y comentaremos algunos cuadros con las características esenciales de los informantes y de las entrevistas incluidas en los materiales del nivel medio.

### PAPEL DE LOS ENTREVISTADORES

El papel sostenido por los entrevistadores es relativamente variado y, al tiempo, crítico para el apropiado desarrollo de la encuesta o conversación grabada que se esté sosteniendo. Determina no sólo las formas de tratamiento y la espontaneidad del diálogo, sino los temas,

la estructura general y el propio género de la grabación que está teniendo lugar. Un aspecto crucial tiene que con el hecho de que el entrevistado sea una persona conocida previamente o desconocida; quizá el ideal sean aquellos casos en que existe una relación previa, pero ésta es tenue y permite una situación de descubrimiento, que propicie de manera natural una entrevista o una conversación que tenga lugar en condiciones realistas. Es decir, las condiciones que pudieran parecer ideales, como por ejemplo la entrevista a un amigo de similares características sociales e ideológicas, no siempre es plenamente exitosa, pues desemboca fácilmente en preguntas ficticias (cuya respuesta ya es conocida) y en rehuir ciertos temas (ante la incomodidad de que queden grabados). Debe tenerse en cuenta que, en ocasiones, encontrarse ante un desconocido es la mejor circunstancia para que surjan ciertas cuestiones íntimas e incluso confidenciales, dado el contexto anónimo y las escasas posibilidades de volver a encontrarse, de modo que el encuestador experimentado no deja de sorprenderse de los fragmentos de habla que en ocasiones se obtienen precisamente con informantes total o en buena medida desconocidos. Ciertamente, las cosas no son siempre así, y la relativa pertenencia a una red puede ser un buen aliado para obtener una grabación más o menos natural. Además del conocimiento previo, otros parámetros de importancia son las relaciones de poder y de solidaridad establecidas entre entrevistado e informante, por decirlo en términos clásicos, pues determinan en gran parte no sólo las formas de tratamiento, sino numerosos aspectos vinculados a las estrategias aplicables; es decir, desde quién puede hacer las preguntas o tener un derecho de réplica o de corrección hacia el interlocutor, quién puede seleccionar los temas que se van a abordar o en qué momento las interrupciones y los traslapes van a aparecer de manera completamente tolerable.

El ejemplo (1) documenta simplemente un ejemplo en el que la relación entre entrevistador (E) e informante (I) existe previamente; se desarrolla en términos tales de amistad y solidaridad, que I se permite incluso algunas bromas cuando E le expresa sus dificultades para controlar los mandos de la grabadora, al comienzo de la entrevista.

(1) Entrevista 46, turno 44 y ss.

44 E: (carraspeo) sí hombre/// sí/ te digo que este me cuesta mucho trabajo/ mucho mucho trabajo

45 I: ¿y si le subes al volumen no? ¿no/ **no fonuncia** (sic)?

46 E: no/ no porque/ el volumen no es para volumen de grabación/ ese es para que oigas el...

47 I: o sea/ ¿para que tú oigas la grabación?

48 E: para que tú oigas la grabación

49 I: ¿**no fununcia** (sic)?/ ¿ya te oyes?

50 E: pues no tú

51 I: ¿o todavía no?

52 E: no/ quién sabe/ ¡ah!// Dios mío/// ¿qué está pasando/ con esta chiva?// a ver// sí/ porque si tú hablas/ te oyes bien/ pero mira/ yo no

Las pequeñas bromas verbales introducidas en los turnos 45 y 49, así como las preguntas efectuadas por I acerca de la propia actividad que está llevando a cabo E son efectos de las relaciones previas existentes entre I y E, las cuales van a tener en realidad consecuencias a lo largo de toda la entrevista, con todo lo que ello conlleva de ventajas e inconvenientes.

El ejemplo (2), en cambio, produce prácticamente el efecto contrario. A pesar de que F y G están simplemente acompañando al entrevistador principal, que en este fragmento no aparece, da la impresión de que I llega a sentirse casi acosado cuando se aborda el tema de la distribución de las ganancias en el pequeño negocio familiar, administradas por su suegra. Recuérdese que el tema de los ingresos suele producir en muchos casos cierta incomodidad por parte de los informantes, y que muchas veces es mejor abordarlo de manera indirecta o sólo a partir de la observación que es posible realizar durante la entrevista, dado que ésta casi siempre se produce en un ámbito del informante, sea el doméstico o el laboral.

(2) Entrevista 37, turno 362 y ss.

362 F: oiga/ ¿y cómo se distribuyen?/ **¿cómo se reparten?**/ por igual aquí/ por ejemplo/ ¿sale determinada cantidad a la semana/ o por día?// de todas las familias que [vienen aquí]

363 I: [no <~no:>/ todo] lo q-/ lo que ahorita l-/ **la que administra <~alministra> todo es ella/ la/ mi suegra**

364 F: ajá

365 I: pero/ como <~como:>/ a mí/ por decir/ yo soy el que me vengo así diario temprano pues/ por decir cuando no/ co- cuando/ siempre que no está ella/ yo soy él que estoy/ cobrando <~cobra:ndo>/ y haciendo cuentas <~cue:ntas>/ que dejen tanto refresco <~refre:sco>/ que// que hace falta esto/ o sea todo su <~su:>/ **yo me encargo de hacer todo eso**

- 366 F: **pero me refiero** que si a/ ustedes les reparten a l-/ la gente/ a ustedes/ las familias que viven aquí
- 367 I: mh
- 368 F: [¿les reparten por igual?/ o por los días que vengan <~ve:ngan>]
- 369 I: [no <~no:>/ o sea/ ella/ ella/ ella]/ por decir cobra todo/ **es su dinero de ella**
- 370 F: ajá
- 371 I: pero por decirse <~decirse:>/ como a mí <~mí:>/ me <~me:>/ me dice este/ “pues/ sabes qué/ pues <~pus> tú vende <~vende:>/ cuando pidan una copita o así/ tú vende eso”// y ya ves/ hay veces que llegan mesitas así y/ pues <~pus>/ y es lo que/ nada más así
- 372 F: así
- 373 I: de ahí es donde <~donde:>/ vamos sacando algo de [dinero]
- 374 F: [¿también] las otras?
- 375 I: y de las propinas nada <~na:> más <~má>
- 376 F: ¿y las otras familias igual?
- 377 I: igual// igual también
- 378 F: **¿o sea que la dueña de aquí es su [suegra?]**
- 379 I: **[es mi] suegra**
- 380 F: ¿y ella cuántos años tiene/ con este negocio?
- 381 I: con este <~este:>/ ella tiene como veinticinco años este/ ven-/ o sea así vendiendo así quesadillas// pero con este negocio tiene <~tiene:>/// (tos)/ como dieciocho años
- 382 F: oiga/ y ¿sí se le saca?/ por ejemplo/ **¿cuánto invierten y cuánto ganan?**/ por ejemplo en una quesadilla
- 383 I: mh
- 384 F: [¿cuánto <~cuánto:> <se gana>?]
- 385 I: [pues <~pues:>/ no no]/ es/ es que <~que:>/ por decir no llevamos nada de control de eso [porque]
- 386 F: [mh]
- 387 I: pues <~pus> ya ves hay veces que se vende <~ve:nde>/ hay veces que no <~no:>/ pues <~pu> o sea <~sea:>/ ahí <~ai> va <~va:>/ poco a poco/ por decir/ hay cosas que luego por decir este/ vendes un día <~dí:a>/ pero tienes que comprar bastantes cosas <~co:sas>/ entonces
- 388 F: sí <~sí:>
- 389 I: **pues <~pus> nomás va saliendo ahí <~ai>** para ir/ medio comiendo y medio vistiéndote y nada más <~má:s>/ porque pues <~pus> más no/ no se puede



- 390 G: y es al día// se llevan <~llevar:>// por día// la ganancia
- 391 I: no <~no:>/ por decir/ es que se vende muy poco/ por decir aquí/ hay veces que se venden/  
por decir/ los días de hoy// quinientos seiscientos pesos/ hay veces que no se vende nada  
<~na:da>// y <~y:> por decir/ tienen que pagar/ por decir/ trabajadoras también/ ella es la que  
paga a las trabajadoras <~trabajado:ras>/ por decir/ la que lava los trastes <~tra:stes>/ la que  
hace las tortillas <~torti:llas>/ ella tiene que pagarles// **y a nosotros no nos paga porque te  
digo/ nos recompensa en eso que vendemos aquí**
- 392 F: claro
- 393 I: sí <~sí:>
- 394 G: pero las trabajadoras también son de la familia/¿no?
- 395 I: este <~este:>
- 396 G: ¿no es su cuñada/ una de ellas?
- 397 I: **ajá/ pero sí les/ a ellas sí les paga**
- 398 G: [ah <~ah:> ya]
- 399 I: [a ellas sí] les paga/ como están en la cocina/ entonces <~entós> ellas no tienen// nada  
entonces a ellas [sí les]
- 400 F: [ninguna] entrada
- 401 I: sí <~sí:>
- 402 G: ¿y a los/ a los niños/ les dejan las [propinas para ellos?]
- 403 F: [propinas]
- 404 I: **sí/ ellos/ lo que saquen/** pues <~pus> eso ya es de ellos// hay veces que/ pero ella pues  
<~pus>/ como son sus nietos// que <~que:>/ pues <~pus> le dicen este/ G o mamá// “mamá//  
que yo quiero esto”/ y e- pues <~pus> ella/ está solita y/ pues <~pus>/ luego tiene dinero y a  
todos les anda comprando/ o sea que/ el dinero pues <~pus> más bien para <~pa> los [nietos]
- 405 F: [para]/ todos

Como puede observarse a través de las marcas en negrita, el informante se ve obligado a reconocer cómo se reparten las ganancias (*cf.* la pregunta del turno 362), al explicar que quien administra todo es su suegra (363), mientras que I funciona como una especie de encargado (365). F, de todos modos, insiste en lo que ya se le acaba de decir (378) e I debe reafirmar que su suegra es la dueña (379). Por si fuera poco, F quiere saber cuánto invierten y cuánto ganan con la venta de sus productos —quesadillas, en particular— (turno 382), pregunta esquivada por I en una serie de turnos, por ejemplo en

389, aunque teniendo que aclarar después las varias categorías de trabajadores y colaboradores: a quiénes se les da una especie de participación, a quiénes se les paga e incluso, ante la pregunta de G en 402 si a los niños se les dejan las propinas (404). Aunque a fin de cuentas la interacción se saldó de manera favorable para los propósitos de la entrevista, pues el informante proporciona las respuestas en la forma en que le conviene sin proporcionar demasiada información concreta, es evidente que tal batería de preguntas es posible sólo por la diferencia entre los papeles sociales desempeñados por los entrevistadores (mujeres jóvenes y cultas, de un evidente nivel social superior) y el informante (trabajador o encargado en un restaurante rústico). Ciertamente, hubiera sido preferible esquivar este tipo de secuencias, pero dado que ya están grabadas, no por ello dejan de ser susceptibles de ser analizadas bajo diferentes puntos de vista, incluidos los discursivos.

El ejemplo (3) es uno de los muchos casos en que surge una peculiar confianza con el entrevistador, que a su vez permite el surgimiento de narraciones u otro tipo de episodios discursivos que a priori hubiera parecido difícil obtener. En el caso comentado a continuación, procedente de la entrevista 44, I narra las difíciles circunstancias que conducen al fallecimiento del hijo de su hermano:

(3) Entrevista 44, turnos 134 y ss.

134 E: mm/ **me había contado entonces de otro hermano/** que tuvo un/ apenas el primer [hijo]

135 I: [sí <~s::í>]

136 E: algo así/ ¿no?

137 I: sí/ mi hermano/ que/ su esposa estaba embarazada/ apenas/ o sea/ **te digo que se habría aliviado el quince de/ diciembre**

138 E: ajá

139 I: entonces ella/ pues se puso// pues supuestamente/ se estaba haciendo ultrasonido/ desde que empezó a

140 E: mh

141 I: estaba embarazada y eso/ desde que empezó/ el el ultrasonido// hasta lo estaba sacando en película

142 E: mh

- 143 I: entonces este/ pues es como **yo le digo que/ que cómo es posible que/ ahí no se dieran cuenta/** eh/ cómo iba formándose// el niño/ porque ahí supuestamente/ van viendo
- 144 E: mh
- 145 I: entonces este/ ni ni lo del soplo/ porque también sacó que es-/ **tiene un soplo en el corazón/** pues sí/ [sí]
- 146 E: [mh]
- 147 I: y y/ que tenía el soplo/ y **luego que el de los riñones también estaba mal**
- 148 E: no me diga <~di:ga>
- 149 I: y le hicieron diálisis/ [al <~al::>]
- 150 E: [pobrecito] mh
- 151 I: a los cuatro días/ le hicieron la diálisis/ pero desde ahí/ empezaron a hacerle estudios/ y todo eso// y salió que con que/ de la parte donde tenemos **el corazón**
- 152 E: mh
- 153 I: este/ **nomás estaba la mitad**
- 154 E: ihh/ ay <~a::y>
- 155 I: o sea que/ de todo/ nada <~na> más tenía la mitad/ o sea no estaba bien formado
- 156 E: su corazón (sonido de teléfono)
- 157 I: entonces
- 158 E: ¿pero no fue prematuro?
- 159 I: no/ nació normal (sonido de teléfono)
- 160 E: bueno/ que/ oye estoy grabando// órale/ adiós <~dios>// ya/ perdón
- 161 I: sí
- 162 E: ajá
- 163 I: sí/ y este/ no/ o sea/ nació normal/ porque a ella le dijeron que/ que se aliviaba// a mediados o a fines de de// de diciembre
- 164 E: mh
- 165 I: entonces ella/ pues/ se se alivió el quince// y// pues se alivió// ahora <~ora> sí que/ normal
- 166 E: mh
- 167 I: supuestamente/ le iban a hacer cesárea pero <~pero::>// ya después este pues/ se alivió normal/ ya que ta-/ iba a ser programada
- 168 E: [mh]
- 169 I: [para cesárea]/ la iban a llevar al quirófano// y se alivió
- 170 E: [mm]

171 I: [entonces] este// te digo pero pues no/ o sea/ no sé por qué/ **no no se dieron cuenta de lo/ en el ultrasonido**

172 E: claro

173 I: porque desde que empezó te digo/ hasta que terminó/ ella se fue a hacer el ultrasonido/ y nunca le dijeron que su bebé estaba mal

174 E: ay/ qué [barbaridad]

175 I: [porque que yo pienso] que/ en un ultrasonido/ allí va de to-

176 E: debería ser

177 I: todo/ ¿no?

178 E: mh

179 I: entonces <~tons> van viendo cómo se va desarrollando

180 E: [todo eso/ mh]

181 I: [todo eso]/ y no sé por qué no le dijeron que// ahora/ lo del soplo/ pues <~pus> también se lo hubieran visto ahí// porque pues <~pus> supuestamente ahí están viendo todo

182 E: mh

183 I: no sé

184 E: y no fueron a hablar con los doctores de

185 I: pues <~pus> no por-

186 E: que la habían tratado

187 I: no

188 E: [o atendido]

189 I: [no ella]/ iba en un particular

190 E: ¡mm!

191 I: **iba en un particular pero// pues también/ como le cobraba bastante**

192 E: mh

193 I: **para aliviarse// este// pues decidieron/ que se aliviara aquí en el López/** [entonces <~tons>]

194 E: [mh]

195 I: ya de ahí pues se alivió// la llevó mi hermano ahí al// se alivió ahí/ este/ pero pues// ahora <~ora> sí que/ te digo/ y luego el bebé/ pues cuando nació/ nació en la noche/ a las once// y luego/ ya de ahí este/ estuvo toda la noche de ese día// y luego aparte/ el sábado/ porque salió ya hasta el domingo// porque no había doctor para autorizar la la salida/ entonces <~tons> se quedó hasta el [domingo]

196 E: [¡huy!]

197 I: este/ y/ pues/ mi mamá/ mi cuñada/ y mi hermana/ mi sobrina// se fueron a verla// este/ y le dijeron que habían visto bien al bebé y todo// pero de repente pues dicen que// ya ho-/ o sea ellas ya se vinieron/ y ya como a las/ una o dos de la mañana/ habló mi cuñada/ que el niño se había puesto malo/ lo trajeron aquí al López

198 E: mh

199 I: y se quedó internado/ le dijeron los doctores que/ pues que no se podían quedar ahí// que se fueran a su casa y/ y al otro día fueran para darles informes/ [<...>]

200 E: [pero cuando] estuvo ahí el bebé/ no/ no lo es-/ ¿no lo tuvieron en observación?

201 I: no/ pues estaba bien

202 E: mh

203 I: normal/ entonces <~entóns> **no sé por qué/ de repente/ se puso mal**

204 E: se puso mal

205 I: es lo que no entiendo yo/ porque si estuvo dos días/ en el doctor/ cómo es posible que en cuanto ya se lo llevan/ se ponga mal// eso es lo que no me explico yo

206 E: claro

207 I: entonces este/// te digo/ ya de ahí ya empezaron a hacerle los estudios y todo eso ya// empezaron a sacar que/ tenía un soplo en el corazón/ porque lo llevaron porque no podía respirar bien

208 E: ¡mm!

209 I: y que se le oía el pecho muy/ así como con flemas

210 E: (carraspeo) mh

211 I: entonces este/ pues/ como era el primero/ pues ellos se espantaron [también]

212 E: [claro]

213 I: entonces <~tons> lo llevaron al doctor/ **y ya fue cuando/ se los detuvieron/ y ya empezaron a hacerle los estudios y todo eso/** y ahí van sacando una cosa/ y ya sacaban otra/ y ya/ primero sacaron el soplo en el corazón/ luego que de l-// [de los riñones]

214 E: [los riñones]

215 I: y luego que de/ de las partecitas que no se le formaron bien// entonces este ya/ entonces mi cuñada pues dice/ “ay/ yo ya no sé ni qué”/ dice/ porque/ “me dicen una cosa/ vengo/ me dicen otra”/ que dice/ “ya ni sé ni qué/ ahora <~ora> sí que ni qué creer”

216 E: claro

217 I: ella pues ya se empezó a// pues <...> a sentir más mal/ ¿no?/ o sea a

218 E: claro

219 I: y a darse a la idea de que/ **pues ya no iba a tener a su bebé**

220 E: ¿pero ya está bien?/// ¿el bebé?

221 I: **no/ se murió**

El pasaje interesante surge a partir del turno 134, momento en que E decide introducir un tema del que ha obtenido información previamente; ésta es de hecho una técnica muy habitual, la de ir ampliando fragmentos de información, lo cual contribuye a la naturalidad de la entrevista y es factor adicional precisamente en la obtención progresiva de una conversación cotidiana según se desarrolla la situación de habla. I, por su parte, acepta la introducción (o reintroducción del tema), cuando en 137 expresa “te digo que”, aceptando retomar el punto. Vienen luego las peripecias de la narración, de modo que tras quejarse de que los médicos no se dieran cuenta de los problemas (143), se enumeran inicialmente las dificultades del bebé, tanto en el corazón como en los riñones (turnos 145 y ss.). Como en un segundo ciclo amplificado, I se vuelve a quejar de la ineficacia del ultrasonido (171), explica el cambio de tratamiento por cuestiones económicas (191, 193) y concluye explicando las complicaciones surgidas en los momentos posteriores, que terminan con la palmaria expresión del turno 221, que aclara la duda de E en 220, quien pensaba que el bebé ya se encontraba bien.

Es precisamente el carácter de semi-desconocido del entrevistador el que facilita el surgimiento de este tipo de historias, y aun de otras mucho más dramáticas y personales. Aunque la realización de entrevistas sociolingüísticas debe ser absolutamente respetuosa de la privacidad de las personas, es al tiempo indudable que la aparición de experiencias íntimas colabora en la consecución del viejo ideal consistente en recoger materiales que hubieran sido posibles en circunstancias en que el entrevistador no hubiera estado presente, es decir, en caso en que no actuara como tal.

En todo caso, las entrevistas sociolingüísticas proporcionan una gran cantidad de materiales de muy diversos tipos discursivos, y aunque se trate de un hecho bien conocido, puede merecer la pena repasar algunas de sus particularidades. Si bien no es cierto que las entrevistas sociolingüísticas no pueden considerarse sin más fragmentos de habla espontánea, tampoco es verdad que muchos de sus fragmentos no funcionen en realidad como tales. Un estudio minucioso debe, en cualquier caso, discriminar con cuidado todas

estas dimensiones. Varios de los siguientes apartados de la introducción considerarán algunos de estos aspectos.

#### LOS TIPOS DISCURSIVOS COMO FUENTE DE MATERIALES

Los materiales grabados en las entrevistas se prestan, desde luego, a diferentes tipos de análisis. Es importante tener en cuenta, al tiempo como objeto de estudio y como fuente para obtener diferentes tipos de datos, la modalidad discursiva a la que pertenece un fragmento determinado. En la tradición sociolingüística y discursiva se ha estudiado de manera abundante las narraciones cotidianas, y en la tradición etnográfica las narraciones de carácter tradicional, así que hoy día sabemos bastante acerca de su estructura, sus rasgos lingüísticos y su función en el contexto conversacional. Bastante menos se sabe de la argumentación cotidiana, a la que puede llamarse persuasión, donde no importa tanto las condiciones de verdad de los asertos como su eficacia en el momento en que se emiten. Y quizá menos familiares todavía son las descripciones, muchas veces entreveradas con las secuencias narrativas. Tan interesantes como los aspectos monológicos de las modalidades tradicionales es su dimensión dialógica (por ejemplo, narraciones construidas a dos voces, argumentaciones en las que se confrontan varios puntos de vista, etc.). Y otro tanto puede decirse de la estructura conversacional en sus términos más generales, allí donde se dan las condiciones para haberla obtenido, más allá de los límites estrictos de la entrevista, con todo lo que ello supone de organización de los turnos de habla, en términos del mantenimiento, la cesión, la realimentación y la interrupción, y todas las estrategias verbales y no verbales para modular los turnos —o al menos intentar hacerlo— según las necesidades de cada hablante, en el conjunto de una interacción específica y del mercado verbal en general.

Así, el ejemplo (4) se incluye una sección de la entrevista 48 en que la encuestada *describe* algunas peculiaridades de su trabajo —baila de manera profesional—. La entrevistadora pregunta en el turno 86 la edad a la que la informante empezó a interesarse más formalmente por el mundo del baile (en turnos anteriores había estado contando cómo desde su entorno le incitaban a dedicarse a este tipo de actividades), y cuando en 88 señala

que “ya llevas un rato”, esta afirmación desencadena una serie de turnos en los que I describe el tipo de bailes que domina, al tiempo que expone cómo son esos mismos bailes y aclara que es incluso quien va anunciando qué nuevas figuras dancísticas han de irse formando por parte del grupo.

(4) Entrevista 48, turno 86 y ss.

86 E: [pero]/ entonces **¿a los cuántos empezaste a?**

87 I: como a los doce

88 E: ah/ no pues sí/ **ya llevas un rato**

89 I: sí// y ya/ ahorita ya/ domino más la línea/ y el casino

90 E: y ¿cómo es eso? de líneas y eso

91 I: es como un baile de/ no sé si lo has visto/ es un baile así de pareja que haces rueda/ y se empiezan a pasar todos

92 E: [mm]

93 I: [pero con] una dinámica de// o sea hay pasos que/ los marcas mucho/ para que

94 E: mh

95 I: no se vea cuando cambias la pareja

96 E: ah órale

97 I: un/ lueg-/ un día te invito (risa)

98 E: y eh/ y la otra/ el de casino/ ¿cómo/ cómo es?

99 I: el casino// es o sea dices “una flor”/ y hacemos una figura de flor/ “una rosa” “rosa”/ “una”/ o sea depende quién esté cantando/ o sea porque/ van cantando la/ eh/ la figura que quieren que se haga

100 E: ah

101 I: y eso es más difícil porque ahí sí baila/ pues <~pus> la gente no sabe tanto entonces/ sí e- son como más cubanos ¿no?

102 E: y eso/ bueno ¿lo cantan los músicos? ¿a eso te refieres?

103 I: no/ los maestros/ los músicos o/ o cualquiera que estudie línea

104 E: órale/ o sea que es muy// [o sea]

105 I: [sí]

106 E: es todo un estudio y eso

107 I: pues sí/ todos los miércoles/ yo tomaba clases/ ya después las di/ pero sí duró como dos años para que pudiera/ cantar y todo eso

108 E: ¿cantas?



109 I: no/ o sea

110 E: ah entiendo/ entiendo/ no co- no más bien no entiendo/ explícame (risa)

111 I: o sea no no canto/ **o sea/ voy diciendo lo que hagamos/ “ahora una flor y” con el ritmo de la música**

En muchos casos, los fragmentos descriptivos, como el anterior, se intercalan o traban en medio de narraciones, por lo que un etiquetado más preciso que el empleado debería ser cuidadoso en cuanto al marcado de cada tipo de material.

Desde luego que uno de los terrenos más fértiles radica en la presencia de *narraciones*, que es uno de los terrenos más creativamente analizado en el análisis del discurso sociolingüístico. La mayoría de ellas tiene que ver con diferentes aspectos vinculados a la historia de vida del informante, que es en muchos casos el hilo conductor para llevar a cabo la encuesta. El ejemplo (5), sin embargo, presenta el atractivo de mostrar una historia familiar que al mismo tiempo tiene numerosos vasos comunicantes con las historias tradicionales. Además, la presencia de otro participante P, que acompaña al informante principal I, así como las intervenciones de F, quien por su parte acompaña a E, actuando como entrevistador secundario, pone en la escena a varias personas, de modo que se propicia un diálogo rico en interrupciones, al tiempo que permite asistir, en parte, a la construcción de una misma historia por dos voces, la de P y la de I.

(5) Entrevista 49, turno 529 y ss.

529 E: **oiga y ¿por aquí no hay así leyendas o historias de espantos?**

530 I: pues <~pus> sí/ había mucha/ pero <~pero:> [pues ya...]

531 E: [¿como cuál?]

532 I: **se están/ ya se están acabando**

533 E: ¿como cuál se acuerda usted?

534 I: ¿como cuál leyenda? (risa)// **tú cuenta**

535 P: ¿leyenda de qué?

536 E: [de espantos]

537 I: [alguna ley-]/ leyenda de espantos

538 P: **huy// también me contaba pero mi papá/ pero ya ni me acuerdo**

539 I: sí/ antes así nos contaban muchas leyendas

540 P: es que los/ los que contaban antes eran los abuelitos de antes/ <...> los papás

- 541 E: pero [toda- todavía a ustedes les tocaron]
- 542 P: [a mí mi papá]
- 543 E: los abuelitos de antes [(risa)]
- 544 P: **[a mí mi papá] me contó que [una vez él carg- cargó el muerto]**
- 545 I: **[no pues <~ps> él/ su papá de ella ya es muy grande]**
- 546 F: [¿que una vez]
- 547 P: [mi papá]
- 548 F: qué?
- 549 E: ¿que una vez qué?
- 550 P: que él cargó/ al muerto
- 551 E: ah
- 552 P: porque dice que él venía/ sí/ iba él diario a los bailes
- 553 F: ajá
- 554 P: venía del monte// y dice que una vez este/ pues <~pus> como que tenía ganas y/ de venir y como que no/ dice “ah no/ sí me voy”// y agarró y se vino// y dice que le estaba dando un sueño así <...>// este/ [y dice que ahí <~ai>]
- 555 E: [<...>]
- 556 P: venía caminando/ y de repente sintió algo muy/ así pesado
- 557 E: ihh
- 558 P: muy muy pesado/ y que dice que después este/ con el/ que sentía por aquí el resuello de de algo que traía cargando/ y así sus// parece que de las patas de/ de la/ cosa esa/ ¿no?/ [y que <~que:>]
- 559 E: [(clic)]
- 560 I: **dice que él o sea sintió así un escalofrío/ tremendo/ y dice “y ahí <~ai> venía yo y cada vez que caminaba más y más/ más sentía pesado pesado pesado”/ y dice que después ya este/ llegó a ahí donde <~onde> habían tres cruces/ porque antes/ están todavía/ y dice que ahí sintió así como que se le/ quitó/ ya no// [pero]**
- 561 F: [ah]
- 562 P: dice que de ahí también o- otra vez sintió otra/ como escalofrío bien feo y se vol- se fue// ahora <~ora> sí que se fue para la casa pero rápido/ es más/ ni al baile fue// dice que llegó/ se metió a las cobijas y se durmió// ya no salió// dice/ “no/ ya no salí”// le digo/ pero también andaba ahí/ [en los bailes// diario]
- 563 F: [(risa)]
- 564 E: [(risa)]

565 P: eran dos tres de la mañana y ahí venía/ en la noche// dice / “no/ desde esa vez/ ya dejé de salir-“/ ya no salía mucho/ ya muy poco/ sí

Como puede verse, el fragmento inicia con una pregunta directa de E en el turno 529, intentando obtener una historia tradicional de “espantos”, un poco a la manera de la tradición etnográfica mencionada *supra*. I, sin embargo, se muestra renuente a narrar lo que se le pide y llega a señalar en 532 que esas historias “ya se están acabando”. Por fin, cede la iniciativa a P en 534 al decirle “tú cuenta”. Todavía con cierta resistencia, P llega a decir “ya ni me acuerdo” (538), para por fin decidirse en 544, turno por cierto seguido de un apoyo aclaratorio de I en el turno siguiente, el 545, al referirse a la edad del “papá de ella”. En los turnos siguientes, P va desarrollando la historia, aunque no falta la participación de I (560), que contribuye a reconstruir, polifónicamente, una parte del relato. Aunque hay varios casos de historias tradicionales en el material recogido en el CSCM, no son en realidad los más comunes, sino aquellas narraciones que tienen que ver directamente con las experiencias vitales de los entrevistados.

Abundan entonces en las grabaciones numerosas narraciones que contienen diferentes fragmentos de la historia de vida del informante o de sus familiares o conocidos, muchas veces no expuestas en un solo tramo, sino fragmentadas por la inserción de otros materiales, o difuminadas por la aparición de narraciones secundarias. (6) es un ejemplo procedente de la entrevista 64, en que el entrevistado cuenta cómo su hija emprendió un viaje para estudiar inglés y en el propio viaje conoció al que un poco más adelante terminaría siendo su esposo, aspectos que van a tener una gran importancia en una serie de acontecimientos narrados y descritos a lo largo de la grabación.

(6) Entrevista 64, turno 24 y ss.

24 I: [...] dijo “no/ ¿sabes qué papá?/ yo mejor/ me voy a ir”/ y total que Dios la ayudó porque/ te digo cuando <~cuando:>/ ella se fue/ en el avión

25 E: **mh**

26 I: iba otra mexicana también a estudiar inglés

27 E: ah/ ¿no la conocía?

28 I: no la conocía/ ahí se conocieron y todo y <~y:>/ empezaron a platicar/ y ahí conoció al que ahora es su esposo

29 E: ¿en el avión?

30 I: en el avión/ [ahí mismo iban]

31 E: **[ahh]**

32 I: o sea eran tres asientos/ entonces <~entós> dos/ ellas/ y una <~una:> él

33 E: **mh**

34 I: y este/ y él les empezó a hacer plática porque/ la otra amiga que conoció ahí/ sabía inglés/  
entonces empezaron a platicar y ya sabes que bueno cualquier cosa/ no sé/ [qué habrán]

35 E: **[(risa)]**

36 I: dicho/ pero sí le dijeron que iban a estudiar/ que <~que:>/ querían este meterse a un curso/ de  
inglés/ y practicarlo ahí mismo pues <~pus> hablando/ [hablando]

37 E: [y ella ya ya] o sea ya ¿ya sabía dónde?/ ¿ya se había inscrito?/ o iba

38 I: ella llevaba una/ este sí una orientación/ de una escuela y <~y:> el costo/ [de lo que le iba a]

39 E: **[ajá]**

40 I: a cobrar// y entonces él les dijo/ “bueno/ yo tengo un departamento que no lo uso” dice/ “ahí  
en la ciudad en Vancouver <~Vancúver>”/ porque él tiene un <~un:>/ una casa pero en la  
montaña que es

41 E: **ajá**

42 I: es una cabaña/ ¿no?/ grande que es donde ellos viven ahora/ y el departamento casi no lo usan/  
entonces les dijo “bueno”

43 E: [se los prestó]

44 I: [“si quieren se los] se los rento/ ¿no?"/ [no/ primero les dijo]

45 E: [ah se los rentó]

46 I: “se los rento”/ porque pues <~pus> no las conocía y todo// entonces ellos acordaron que sí/  
que estaba bien/ se los rentó muy barato/ ¿no?

47 E: **huy/ qué buena onda**

48 I: se los rentó como trescientos dólares vamos a/ decir más o menos/ y entonces ellas/ ahí  
estuvieron ya/ pues <~ps> bastante tiempo/ ¿no? o sea que/ como un año// y ya ella entonces  
empezó a/ a soltarse/ empezó a hablar inglés

49 E: **mh**

50 I: y ya él/ la empezó a cortejar y ya empezaron a decir/ “no/ pues <~pus> la/ te invito a tal lado/  
te invito a comer/ te invito al cine”/ como tiene dinero

51 E: **mh**

52 I: pues él <~él:> realmente no necesitaba lo que le pagaba ella de <~de:>

53 E: [de renta]

54 I: [de renta/ ¿no?]/ y ya cuando empezaron a ser novios/ ya se fue luego su amiga/ la otra amiga/  
se regresó a México

55 E: **ajá**

56 I: y ella/ ya se quedó ahí porque pues ya

57 E: [ya estaba enamorada (risa)]

58 I: [empezaron a ser novios] sí ya/ entonces <~entóns> ya se enamoraron y todo/ y luego ya se  
casaron/ ¿no?/ se casaron/ como a los dos años/ y ya este <~este:>/ [(carraspeo)]

59 E: [o sea ¿duraron] como dos años de novios?

60 I: duraron más o menos sí/ como dos años/ y <~y:> ya al/ segundo año/ se casaron// y ya al año/  
tuvieron su niña

Las intervenciones del entrevistador en (6), de hecho, son en su mayoría falsos turnos o turnos de realimentación, es decir, turnos que no tienen en realidad el propósito de tomar la palabra, sino simplemente servir de apoyo al discurso del interlocutor. Se han marcado en negrita los más evidentes, pero en realidad casi todos los demás podrían catalogarse de la misma manera, pues se limitan a repetir algunas palabras del informante, a completar alguna idea o a formular alguna breve pregunta con el propósito de estimular la secuencia de la narración. Algunos sistemas de transcripción llegan incluso a suprimir este tipo de turnos, y de hecho puede parecer un criterio válido de cara a algunos tipos de análisis; en las transcripciones propuestas en el CSCM, en todo caso, se incluyen en aras de la mayor fidelidad posible al registro sonoro efectuado. Este fragmento, como se ha dicho, es particularmente importante dentro de la entrevista 64, pues buena parte de la conversación con el entrevistado gira alrededor de sus experiencias con la nueva vida de su hija, de manera que mucho de lo que se dice a continuación va consistiendo en ramificaciones y prolongaciones de este inicio de la historia. Un análisis temático complejo, más si se une a las modalidades discursivas puestas en práctica, no carecería de dificultades.

No faltan tampoco ejemplos de argumentación cotidiana, esto es, de persuasión, en el conjunto de las entrevistas, como el que se expone precisamente a continuación.

(7) Entrevista 51, turno 365

365 I: **yo no soy tan/ de que crea** que alguien/ se preocupe con-/ es lo que te estoy diciendo/ si hay alguien/ es mi papá/ y por él/ es lo/ por lo mismo que lo voy a hacer/ ¿no?// **porque es/ es un amor/** es un cariño verdadero es algo que/ en verdad se preocupan por ti// mi esposa/ es mi esposa y ¿a-/ acaso se preocupa?/ ¿así tanto como mi papá?/ tú el día que te cases es lo mismo/ o sea n-/ una preocupación bien algo que en verdad/ pues <~pus> es de los papás/ yo **créeme que** a-/ a-/ anteriormente hasta decía “no/ pues <~pus>/ mis papás no no me/ no me/ ni me pelan” ¿no?/ “como que...”/ no pero no/ **no es cierto/ ya me di cuenta que sí**// ¿qué pasa?/ **hay que cambiar**// esa es la/ la situación/ si yo soy el que estoy haciendo ya no voy a poner tierra de por medio/ **creo que** también ya/ ya llegué al momento en que// eh sucedía algo/ paraba el rabo y “vámonos <~ámonos>”/ ¿no?/ mi papá lo ha visto/ he sido responsable y/ “¿y sabe qué?/ no le dejo tirada la obra”/ hemos tenido problemitas/ broncas/ y mas sin en cambio la responsabilidad del trabajo **creo que**// es es importante/ no se lo he dejado tirado/ ni lo pienso dejar tirado/ el día que/ ya vaya a suceder algo así/ “¿sabes qué jefe?/ le aviso con tiempo antes/ para que vaya buscando/ mi reemplazo”/ o él vaya viendo cómo/ alivianar las cosas/ pero mientras/ no suceda nada/ que espero que/ que ya no/ **porque el problema era yo**/ (risa)/ pues <~pus> todo va a seguir bien/ ¿no?/ en progreso/ ¿sale?/ ¡ah!/ ¿ya se acabó?/ bueno

La larga intervención de (7) parece mitad dirigida a convencer al interlocutor, mitad dirigida a que I se reafirme en sus convicciones; abundan en ellas ejemplos del verbo *creer*, así como enunciados encabezados por *porque*. Llamen también la atención los abundantes casos de discurso referido, que prestan viveza al razonamiento o lo acercan a la esfera del interlocutor. I, incluso, formula falsas preguntas, como cuando al referirse a su esposa se plantea “¿acaso se preocupa?/ ¿así tanto como mi papá?”, con un evidente propósito retórico encaminado a convencer al interlocutor. No faltan tampoco los argumentos contruidos a manera de ejemplos: “tú el día que te cases es lo mismo”.

Los diálogos referidos, de hecho, se encuentran entre algunos de los materiales más ricos proporcionados por las entrevistas sociolingüísticas, muchas veces entreverados con otros tipos de fragmentos, sean estos descriptivos, narrativos o argumentativos. El ejemplo (8) muestra precisamente un caso especialmente denso en cuanto a este tipo de discurso.

(8) Entrevista 46, turno 1150 y ss.

1150 I: te digo que ahora que estábamos viendo el calendario ayer/ decía/ **“miércoles veinte/ rompimiento de tabla”**/ dije/ **“¡ay!/ yo no puedo el miércoles tengo curso**

1151 E: ay

1152 I: **me van a decir hasta de lo que me voy a morir/ si le digo a la miss que no voy al curso”**/ entonces <~entóns> ya le pregunté a su maestro/ me dice **“no/ ese que es para la clase de los miércoles/ no se apure”**

1153 E: ah

1154 I: dice/ **“el de ellos va a ser en clases/ o sea martes o jueves”**/ dije/ **“ah/ bueno”**/ me dice/ **“o sábado”**/ le dije/ **“no/ sábado no/ porque está del otro lado/ profesor”**/ dice/ **“ah/ sí/ ¿verdad?/ bueno/ martes o jueves/ yo les aviso”**

En el ejemplo (8), los fragmentos referidos se extienden por la mayor parte del transcurrir conversacional; de hecho I va alumbrando todo un diálogo, introducido a través de *verba dicendi*, que acerca al primer plano la referencia al breve episodio que está contando. Al tiempo, I juega con los pretéritos y los presentes (*decía, dije, pregunté, dice*, etc.), aportando variedad y novedad retórica a la situación que está presentando. La intervención de (9) nos ofrece un ejemplo semejante, en el que la narración se vivifica también precisamente a través de la introducción del diálogo referido.

(9) Entrevista 57, turno 162 y ss.

162 I: yo le pegué a él mana (sic) y este/ y le dejé el ojo morado/ se le hinchó el labio// no/ o sea haz de cuenta/ y al día siguiente/ me vine/ vine para acá con mi mamá/ porque habíamos quedado que íbamos a ir a la Merced <~Mercé> a comprar verdura/ dice/ **“¿me acompañas?”** le dije **“sí”**/ pero yo a mi mamá no le dije nada/ **“fíjate que pasó esto”**/ porque <~po:que> como yo no llevaba ninguna señal de que habíamos peleado/ ni siquiera lloré ni nada/ nada más agarré y le pegué mana (sic) ya/ y al siguiente día fui con mi mamá/ fuimos a la Merced <~Mercé>/ regresamos/ no pasó nada/ mi mamá no supo/ ya hasta después en la tarde ese mismo día/ era fue como <~como:>/ como por el veinte de mayo eso/ y este <~este:>/ y ese día en la tarde// no fue el veinte/ fue el veintiocho/ porque exactamente ese día cumplíamos este meses/ de que nos habíamos casado/ y este/ y ese día en la tarde viene y le dice a mi mamá/ **“¿sabe qué señora?/ le traigo a su hija”**/ dice/ **“porque su hija hace lo que quiere/ y no me obedece”**/ y le di-/ y yo no sabía que él estaba aquí mana (sic)/ yo no sabía/ al día siguiente de que nos habíamos peleado/ yo ese día fui con mi mamá a la Merced <~Mercé>/

y ya en la tarde él vino/ llegando de trabajar/ como traía el ojo morado y todo/ vino y le dijo a mi mamá dice/ **“mire lo que me hizo su hija”**/ dice/ **“aparte”**/ dice/ **“se sale/ dizque viene a verla”**/ dice/ **“y y y todos los días quiere venir a verla/ pues <~pus> si quiere venir a verla/ que se venga a vivir con usted <~usté>”**/ y que le dice mi mamá/ **“pues sabes qué”**/ dice **“mi hija”** dice/ **“no es/ no es mercancía/ o no es un animalito”** dice/ **“para que cuando quieras te la llesves/ y cuando quieras me la traigas/ si se quiere venir mi hija”** dice/ **“que se venga”**/ dice **“además yo no te la llevé a tu casa/ tú veniste (sic) por ella y te la llevaste”**/ dice/ **“así que no tienes por qué venirme a decir eso”**/ aquí estaba mi hermano el grande/ mi hermano el grande tampoco estaba de acuerdo con esa relación o sea/ nadien (sic) de la familia/ nadie/ y mi hermano estaba aquí ese día/ mi hermano el grande/ y este/ y ya después de que hablaron y que le dijo **“¿sabes qué?/ pues <~pus> como tú no/ ni siquiera te tomaste la delicadeza de venir a hablar conmigo/ que te la ibas a llevar/ por lo menos para que te dijera que este/ yo sé lo que tengo como hija”**/ mi mamá le dijo/ porque como te digo/ siempre he sido la más rebelde/ de alguna manera/ ella sabe cómo soy// y este/ y decía/ este <~e:ste>/ **“tú te la llevaste/ yo no te la llevé a tu casa/ así es que/ pero si ya no la quieres en tu casa/ tráemela”**/ dice **“tráemela”** y/ ya/ no sé qué tanto hablarían/ el chiste es que vino su mamá también/ y que <~que:> también le dijeron/ que por qué no me embarazaba/ y que no sé qué/ ¡umm! mana (sic)/ pues <~pus> ese día/ cuando menos sentí mana (sic)/ mi hermano ya estaba allí en la casa/ que me dice **“hermana”** y que me abraza/ le digo **“¿qué pasó?”**/ dice este/ **“agarra tus cosas y nos vamos”**/ le digo **“pero/ ¿por qué?”**/ dice/ **“agarra tus cosas y vámonos”**/ y en eso va entrando M detrás de él/ y este dice/ **“apúrate/ te espero allá afuera”**/ que se sale del cuarto donde yo estaba/ y que le digo/ **“y ahora/ ¿qué pasó?”**/ dice **“no”** dice **“pues <~pus> ya fui a hablar con tu mamá”**/ dice **“ya le dije que te vas a ir para allá con ella/ porque tú nada más haces lo que quieres/ y a mí no me obedeces/ y luego dicen mis hermanas”**/ dice **“mi hermana”**/ dice **“dice que/ que te sales todo el día a la calle/ y que no sé qué”**/ o sea no cabía que me dijera eso mana (sic)/ porque su casa todo el tiempo estaba sucia/ y desde el momento en que yo estuve ahí/ toda la casa estaba limpia/ yo le decía/ **“mira si tienes tu casa limpia/ tienes tu ropa limpia/ tienes tu ropa planchada// ¿qué te hace falta?”**/ **“no”** dice/ **“pero es que no”** dice/ **“tenemos muchos problemas”** dice/ **“porque te sales”**/ y le dije **“ah/ okey está bien”**/ y agarré todo/ me acuerdo que ese día agarré todos los regalos que nos habían dado de [de]

163 E: [de boda]

164 I: de la boda/ mana (sic)/ me los traje todos/ me traje toda mi ropa/ porque mi ropa estaba colgada en un gancho o sea/ no había espacio para poderla yo poner en un lugar/// y me vine/



me vine/ y me acuerdo que mi hermano me traía/ porque mi hermano/ toda la vida me quiso mucho/ ¿eh?// y este y me dice “**no te preocupes carnala/ mira/ vas a salir adelante/ mira que esto**”/ pero yo ni lloré mana (sic)/ ni nada/ yo me acuerdo que fue algo así [como que]

En (9), donde I narra las tormentosas relaciones con su pareja, en las que tiene también importante su propia madre, el diálogo referido tiene el protagonismo central en el acercamiento al primer plano de la escena narrativa. Es claro que la eficacia sería mucho menor si los diálogos se presentasen en estilo indirecto, y que los personajes quedarían mucho más alejados con respecto al efecto que se pretende conseguir, que consiste en lo esencial en el acercamiento de la historia narrada al presente del interlocutor con quien se están compartiendo estos recuerdos.

No son pocos también los fragmentos que ofrecen atisbos de discurso poco o nada planeados. Debe considerarse que, a fin de cuentas, las entrevistas sociolingüísticas no fueron diseñadas para obtener en especial este tipo de materiales, o para obtener sólo estos materiales, pero es también claro que no faltan numerosos casos que pueden considerarse plenamente desestructurados, en el sentido de que los participantes no han pactado en especial los papeles sociales o los temas que se desarrollan. Precisamente, (10) toma un camino circunstancial, sujeto a la ocasión del momento, que permite ilustrar el punto que estamos comentando, cuando I plantea, en 745, en forma de susurro (lo que también es, en sí mismo, un reconocimiento de que la interacción está siendo grabada), la pregunta “¿tienes hambre?”:

(10) Entrevista 46, turno 743 y ss.

743 I: sí/ no hay permutas// se supone que después de dos años pero/// no/ es muy difícil// entonces// pues <~pos> para qué/// no tenía mayor caso

744 E: no/ porque aparte así tienes como...

745 I: **¿tienes hambre? (susurro)**

746 E: ¿tienes hambre ya?

747 I: **ahorita acabo de hacer la comida (susurro)**

748 E: no vamos a comer hoy (risa)

749 I: vamos a estar/ a dieta/ porque yo estoy a dieta

750 E: sí/ no/ yo también ya me tengo que poner a dieta

751 R: oye/ ¿no vas a ir a recoger eso?

752 I: ay/ al ratito voy

753 R: no pues al ratito ya no están

754 E: ¿qué?

755 I: es que/ me regaló un traje de manta

756 E: ah/ el que me dijiste

757 I: el que te dije

758 E: mh

759 I: y lo llevé a ajustar// pero estaba ayer/ y ayer que fui me dijeron/ “no/ pues <~pus> venga mañana como a las tres o cuatro”/ pero pues ya/ creo que

760 E: ya son cuatro y media (risa)

761 I: ya iré mañana por él

762 E: pues sí

763 I: sí/ porque

764 E: ¿y a dónde lo compraron?/ [bueno/ ¿dónde te lo compraron?]

765 I: [aquí en la placita]/ ¿ya ves donde está el Oxxo/ que hay una tienda de ropa de manta?

766 E: de manta/ ajá

767 I: ahí

768 E: oye/ ¿y no está muy cara?

769 I: ah/ pues no sabría decirte porque fue regalo (risa)

770 E: ¿está <~ta> muy caro?/ ¿sí?/ ¿sí está caro?/ (chasquido) no/ entonces <~entóns> no

771 R: sí/ sí/ échame de cabeza <...>

772 E: no importa/ no importa/ [¡no!]

773 I: [te digo]/ pues <~pus>/ yo lo llevé a ajustarlo y/ ya no me cobraron nada

774 E: [¡ah!]

775 I: [ya que follaron] la falda// porque este// como que todo se transparenta/ pues <~pus> a que le pusieran un medio forro

776 E: ah/ pues está bien

777 I: y ya no me cobraron nada/ te duele hasta la conciencia/ ¿verdad?

778 R: gacho/ gacho/ gacho

779 E: es la edad (risa)

780 I: ah/ y espérate a mañana

781 R: “es la edad”/ “es la edad”/ le digo/ le digo a E que ya me gustaría que me acompañaran/ [a ver si cierto que es la edad]

782 E: [no yo/ ¿y yo pa <~pa> qué?]

783 R: a ver si es cierto que es la edad

784 E: no/ para/ para que voy a comprobar si es la edad o no

785 I: o no/ así estoy bien (risa)

786 E: yo así estoy feliz (risa)

787 I: no sí/ es que está/ lo que pasa/ sólo a ti se te ocurre/ y además fumar como/ desesperado///  
otro cigarrito/// entonces <~entóns>

788 R: <...>

789 E: **ya no fumes**

790 I: a la gente

791 E: (risa) yo no dije nada/ ¿eh?/ que conste

792 I: no/ se te quiere mucho (silencio)

793 E: [(risa)]

794 I: [(risa)]

El turno 745 no supone simplemente un cambio de tema, sino un reconocimiento de que la entrevista tiene lugar en “otro” plano; un nuevo turno susurrado, el 747, refuerza esta idea. Es más, cuando en 751, R, otro participante, interviene, es todavía más claro que el conjunto de relaciones preestablecidas entre los interlocutores aflora por fin, venciendo, de alguna manera, la camisa de fuerza impuesta por la situación de entrevista. Siguen una serie de turnos más o menos jocosos, en que se hace referencia a un regalo que al parecer I ha recibido de R, siguiendo un estilo de chanza convencional entre parejas, construido de alguna manera por medio de un trabajo conversacional conjunto. Por fin, incluso E rompe con los lazos de la entrevista al decirle, en tono de broma a R, en 789, “ya no fumes”.

Además del interés intrínseco que desde el punto de vista discursivo presenta cada una de las modalidades y la constatación de que las entrevistas sociolingüísticas son capaces de aportar numerosos fragmentos útiles para la realización de diferentes tipos de análisis, es claro también que existe una variedad de fenómenos lingüísticos asociados de manera específica a cada una de las modalidades discursivas. Desde el léxico a la organización prosódica, pasando por el empleo de una sintaxis más o menos compleja, el empleo de determinadas secuencias de tiempos verbales y la presencia de determinados actos de habla, cada tipo de modalidad expone una serie de fenómenos cuya ocurrencia

enmarca. Quizá es el mejor argumento para llevar a cabo una colecta relativamente plena, no demasiado focalizada en la obtención de un único tipo de datos. En especial, el razonamiento es válido si se considera no cada entrevista de manera aislada, sino el conjunto del muestreo textual contenido en el corpus, en el que unas entrevistas pueden compensar las carencias relativas de otras.

## PROSODIA Y DISCURSO

El estudio de la prosodia como uno de los grandes motores en la construcción del discurso ha sido una de las principales motivaciones a la hora de formar y analizar el CSCM. Desde el principio, nos pareció que la unidad de transcripción debía tener un fundamento de naturaleza melódica. Algunos sistemas de transcripción prefieren tomar como unidad de trabajo diferentes tipos de segmentos enunciativos, que en realidad suelen coincidir en disponer de una pieza verbal nuclear que vertebrada la unidad. El partir de un supuesto prosódico no sólo tiene ventajas prácticas, pues, en principio, las cesuras son relativamente fáciles de determinar, aunque no falten, desde luego, las dificultades de naturaleza práctica (véase *infra*). La cuestión central es la idea de que la lengua habla tiene mucho de construcción en línea, es decir, de escenificación discursiva donde se van arrojando al teatro verbal una serie de orientadores (temas extrapredicativos, orientadores temporales y locativos, etc.) previos a la predicación propiamente dicha; que esta misma predicación se rehace y se bifurca con notable facilidad; y que existen numerosas retomas y correcciones posteriores a la predicación misma. Es decir, lejos de ver el fraseo prosódico como una simple operación postléxica, nos parece que las operaciones prosódicas constituyen una herramienta esencial para la construcción de una sintaxis de tipo muy superficial (Martín Butragueño 2010a), tan superficial que podría catalogarse prácticamente de discursiva (a lo Givón 1979, 2001), de modo que tal que se asiste a una verdadera pugna entre fragmentos de naturaleza más “sintáctica”, dotados de estructura de constituyentes, y fragmentos de orden más “pragmático”, vinculados por la relevancia que cabe suponer en su secuencia.

De hecho, en la organización del fraseo mismo entra en liza una serie de principios de diferente tipo. Por un lado, desde luego, están las restricciones de orden fónico, dado que

no es esperable la presencia de unidades enormemente largas; lo contrario, dicho al tiempo, sí es posible, pues existe una gran cantidad de tematizadores (incluidos algunos tan breves, de una sola sílaba, como *yo*) y de interpeladores, entre otros elementos, muy livianos desde el punto de vista fónico. En segundo término, hay que considerar una serie de cuestiones sintácticas, que tienden a heredar una cierta dosis de unidad prosódica allí donde esbozan elementos de estructura sintagmática (por ejemplo, un determinante con su nombre, un modificador directo con su núcleo, más ligeramente un modificador indirecto con su núcleo respectivo, etc.). Un tercer tipo de principios tiene que ver con la llamada “Condición de la unidad del sentido” (Selkirk 1984, 1995), de forma que se espera que aquellos materiales fraseados juntos comuniquen un cierto significado unitario; obsérvese que ésta es en realidad una consecuencia del principio de relevancia. Por fin, existen numerosos condicionamientos de carácter puramente pragmático y discursivo: una pregunta tiene que esperar su respuesta, un saludo su contraparte, una invitación su efecto, etc.

Cuestión aparte, aunque no menor, son las dificultades técnicas para marcar el fraseo de manera adecuada. Las diagonales incluidas en las transcripciones son cesuras o marcas de lindes frásticos, no estrictamente pausas. Pueden, ciertamente, ser pausas, pero en muchos casos, especialmente en las marcadas por una única diagonal, consistir simplemente en valles melódicos que permiten percibir las transiciones entre unos y otros grupos. Por otra parte, dada la extensión de los materiales, era imposible buscar una solución puramente técnica que midiera en cada caso el tipo de transición puesta en juego. De hecho, no han sido infrecuentes las discusiones entre el grupo de transcripores y revisores acerca de las marcas convenientes.

Es importante también, en un sentido técnico, que la transcripción horizontal que se presenta en los textos (como en 11a), no oculte la conveniencia de haber presentado las particiones en sentido vertical, que en seguida se muestra reveladora de algunos hechos de interés (véase 11b).

(11a) Entrevista 65, turno 339 y ss.

339 I: te digo que en contraloría ese era mi trabajo/ [¿no?]

340 E: [sí]/ sí sí estar revisando

341 I: de/ de checar eso/ y este/ entonces/ es transparente/ porque/ esa/ esa combinación que sale/ de ese sorteo/ se mete en un sistemita que hay de cómputo

342 E: mh

343 I: y se le pregunta a la/ a la computadora/ “dime ¿cuántos ganadores hay/ con estos seis/ números que salieron”/ siempre se ha-/ siempre se hace el sorteo de/ salen seis/ siete esferas

344 E: ajá

345 I: son los seis números naturales/ y uno que es el adicional// entonces <~tonces> este <~este:>/ se le pregunta al computador “dime ¿sí hay ganadores con esto?”/ y el computador puede decir “pues con seis no hay/ pero con cinco y el adicional/ sí hay/ hay uno”/ sería segundo lugar/ porque hay/ hay diferentes/ tipos de premiación

346 E: ajá

347 I: a primer lugar/ si le pegas a los seis// o sea tú seleccionas seis en tu boleta

348 E: ajá/ y ¿si le [pegas a los seis?]

349 I: [si esos] a los seis es primer lugar y/ se acaban de llevar/ ciento veintiocho millones de pesos/ este <~este:>/ pasado domingo

350 E: ahh/ ¿en serio?

351 I: ciento veintiocho millones de pesos/ claro que de

352 E: te quitan impuestos/ [¿no?]

353 I: [te] quitan el veintiuno por ciento de <~de:>/ de impuestos

(11b) Entrevista 65, turno 339 y ss.

339 I: te digo que en contraloría ese era mi trabajo

**[¿no?]**

340 E: [sí]

sí sí estar revisando

341 I: de

**de checar eso**

y este

entonces

es transparente

porque

esa

**esa combinación que sale**

de ese sorteo

se mete en un sistemita que hay de cómputo

342 E: mh

343 I: y se le pregunta a la

**a la computadora**

“dime ¿cuántos ganadores hay  
con estos seis  
números que salieron”  
siempre se ha-  
siempre se hace el sorteo de  
salen seis  
siete esferas

344 E: ajá

345 I: **son los seis números naturales**

**y uno que es el adicional**

entonces <~tonces> este <~este:>  
se le pregunta al computador “dime ¿sí hay ganadores con esto?”  
y el computador puede decir “pues con seis no hay  
pero con cinco y el adicional  
sí hay

**hay uno”**

sería segundo lugar  
porque hay

**hay diferentes**

tipos de premiación

346 E: ajá

347 I: a primer lugar

si le pegas a los seis  
o sea tú seleccionas seis en tu boleta

348 E: ajá

y ¿si le [pegas a los seis?]

349 I: [si esos] a los seis es primer lugar y

se acaban de llevar  
ciento veintiocho millones de pesos  
este <~este:>  
pasado domingo

350 E: ahh

¿en serio?

351 I: ciento veintiocho millones de pesos

claro que de

352 E: te quitan impuestos

[¿no?]

353 I: **[te] quitan el veintiuno por ciento de <~de:>**

de impuestos

A nuestro juicio, la presentación vertical de los materiales, como en (11b), tiene ciertas ventajas, siendo la principal que es posible captar mucho más fácilmente la vinculación entre el material sintáctico-discursivo y la dosificación prosódica a la que se ve moldeado (otra cuestión es que por motivos de espacio sea poco práctico presentar así todo el corpus). Basten algunos ejemplos sencillos, como ocurre en el turno 339 al separar I la pregunta confirmatoria, o el doble arranque en dos casos de 341 (lo que ocurre en diferentes ocasiones a lo largo del fragmento, como en 343), donde la prosodia permite fácilmente reorganizar la secuencia. Cuando en 345 I introduce la coordinación “son los seis números naturales y uno que es el adicional” cabrían de entrada dos análisis: [[[son]] [[los seis números naturales] [y uno que es el adicional]]] y [[son] [los seis números naturales]] [y uno que es el adicional], de modo que en el primer caso *y uno que es el adicional* aparece coordinado a *los seis números naturales*, mientras que en el segundo y *uno que es el adicional* se coordina a *son los seis números naturales*, funcionando quizá incluso como una especie de apéndice adherido a la predicación previa. Obsérvese que caben dos actitudes. La primera es tratar la ejecución prosódica como elemento argumentativo dentro del mecanismo propio del análisis sintáctico; la segunda es considerar que la prosodia misma tiene un papel propio en la construcción del discurso, y que no sólo es un criterio analítico. Aunque no pretendemos convencer al lector, es esta segunda actitud la que parece más coherente con la perspectiva realista que subyace al trabajo con un corpus de habla.

Además de establecer una especie de ritmo discursivo (obsérvese en 345 “hay unos [...] hay diferentes”), la prosodia asociada al fraseo tiene numerosas funciones, como cuando se apoya en los alargamientos (caso de 353), de forma que además de los efectos sintáctico-discursivos pueden obtenerse otros tipos de logros de corte conversacional (como



ganar tiempo para formular una idea sin abrir un hueco que permita al interlocutor tomar el turno de habla).

#### EL ESTILO DE HABLA COMO PROBLEMA METODOLÓGICO

Uno de los problemas más interesantes a los que se enfrenta la confección de entrevistas sociolingüísticas es al diseño de métodos que permitan captar la variación individual o estilo de habla<sup>1</sup>. La concepción del estilo ha ido cambiando a lo largo del tiempo. En los primeros trabajos el modelo era en especial el conjunto de técnicas diseñadas por Labov en su trabajo sobre la ciudad de Nueva York de 1966. Se combinaban allí diferentes acotaciones dentro de la entrevista con una serie de preguntas efectuadas al margen de la entrevista, así como con la lectura de algunos textos. Quizá la más célebre de aquel conjunto de técnicas fuera el introducir el tema del “peligro de muerte” durante la entrevista; la expectativa era que el recuerdo de una situación especialmente intensa desde el punto de vista emocional iba a permitir que el informante se desvinculara del estilo cuidadoso que probablemente estaba aplicando dada la situación, y se acercara a registros más despreocupados o espontáneos. En apariencia, la técnica proporcionó buenos resultados a Labov, y ha sido aplicada en multitud de trabajos posteriores<sup>2</sup>. Aunque en trabajos anteriores al CSCM ya habíamos probado variantes del procedimiento a la hora de realizar encuestas sociolingüísticas —sin obtener en muchos casos los resultados apetecidos, es necesario aclarar—, intentamos en las muy primeras entrevistas, realizadas hacia 1997, introducir un tema análogo, el del “sismo de 1985”. Los resultados en aquel momento fueron muy variados, pues aunque para algunos informantes el tema desató recuerdos vívidos y fue evidente el efecto lingüístico, en el caso de otros fue acogido simplemente con frialdad y no desató la consecuencia perseguida; en especial, para los más

---

<sup>1</sup> Para una amplia revisión del concepto de estilo en relación con la variación lingüística, debe verse el libro colectivo editado por Eckert y Rickford (2001); se abordan allí perspectivas muy variadas, en relación con las aproximaciones antropológicas, la visión clásica de la atención prestada al habla, el diseño de la audiencia y la variación situacional motivada de manera funcional.

<sup>2</sup> Sin embargo, como es bien sabido, Labov desarrolló después multitud de técnicas y de estrategias metodológicas diferentes y muy elaboradas (cf. los tres volúmenes de *Principles of Linguistic Change*, publicados en 1994, 2001 y 2010), paradójicamente no siempre tan influyentes como las empleadas en sus primeros trabajos. Véase ahora también el libro de Tagliamonte (2011).

jóvenes no era simplemente un tema apropiado, pues no tenían demasiados recuerdos al respecto. Además, la introducción de un tema (éste u otros, en la búsqueda de un intento por estructurar temáticamente la entrevista) tenía el efecto, en más de una ocasión, de romper el hilo de la entrevista, provocando exactamente lo contrario de lo buscado, por lo que decidimos definitivamente no introducir ningún supuesto tema desencadenador de espontaneidad.

De hecho, el transcurso de la entrevista es mejor cuando ciertos temas, incluido el del peligro de muerte u otros análogos, surgen de manera natural, como ocurre en el ejemplo (12):

(12) Entrevista 71, turno 224 y ss.

224 I: a nosotros también fue antes de que cerraran y **fue horrible**/ porque estaban mis dos hijas y yo y/ y G

225 E: ¡ahh!// y entraron así

226 I: bueno/ **entraron porque G dejó la puerta abierta**/ es que/ iban a ser las diez de la noche/ y se iba a ir a los/ al cine

227 E: mh

228 I: a la última función con un amigo entonces// fue en enero/ ma- en <~en:>/ el mes de enero/ pero no me acuerdo <qué qué> día ya/ entonces// vino el amigo/ le tocó/ y G le abrió/ ya se iba y le dice “ay no/ déjame traer una chamarra porque/ pues <~pus> va a hacer frío a la salida”/ entonces/ como estaba el amigo en su coche/ se le hizo feo cerrar la puerta

229 E: mm

230 I: en lugar de que le dijera “pásate”/ lo dejó ahí le/ con la puerta abierta

231 E: sí

232 I: y/// su-/ ya cuando vi-/ subió por su chamarra/ pero **cuando iba bajando las escaleras/ ya estaban los tipos aquí adentro**

233 E: ihh/ ¿y al amigo?

234 I: y al amigo pues se lo trajeron/ porque

235 E: lo metieron

236 I: lo metieron/ lo sacaron del coche y lo metieron

237 E: ihh

238 I: **seis tipos con pistola**/ porque lo bueno es que a mis hijas no les/ no las tocaron

239 E: sí/ que eso ya es...

240 I: sí porque/ (titubeo) a mí me/ a mí el tipo me llegó a/ yo en ese entonces me dormía me dormía hasta/ hasta arriba en el segundo piso/ y mis dos hijas se dormían en las recámaras de en medio// y y/ y G también en medio porque hay tres recámaras/ entonces este <~este:>/ ahí <~ai>/ ya cuando lo vi con la pistola así porque así de frente ellos/// ¡ay!/ metí unos gritotes y/ y G ya lo tenían aquí/ y cuando grité/ gri-/ lo tenían amarrado/ cuando grité pues G se quiso zafar/ pues le pegaron le/ le dieron sus patadas (risa)/ y <~y:>/ y ya ya me bajaron al segundo piso donde estaba/ mi hija M/ y **D al momento de que oyó todo eso/ se encerró/ le puso seguro a la puerta/ es que ella es muy nerviosa**

241 E: mm

242 I: muy miedosa fíjate/ entonces <~entóns> no/ no nos quería abrir/ no nos/ y el el tipo// el de los los rateros/ t- golpeaban **“¡abran! si no vamos a tirar la puerta”**/ te imaginas ella toda asustada

243 E: sí

244 I: no quería abrir/ hasta que yo ya calmada le dije/ “abre por favor hijita/ no va a pasar nada” y pues ya nos tuvo que abrir/ y ahí a las tres nos pusieron una sábana nos envolvieron en una sábana/ ahí así/ agachadas hincadas/ y ahí con/ un tipo cuidándonos con una pistolota/ ¿no?

245 E: ¡mmhh!

246 I: y los otros pues ya esculc- pues <~pus>/ te voltean la casa al revés/ ven todo/ a ver qué tienes// y este <~este:>/// y fíjate/ y a mí me preguntan// este/ **“¿a qué hora llega su marido?”**/ le dije “pues ya no debe tardar/ llega como siempre como a la-”/ eran como diez y media/ “como al veinte para las once”

247 E: [mh]

248 I: [pues <~ps>] **yo ya estaba viuda**

249 E: mh

250 I: pues ya tenía yo/ ¡uf! cantidad de años/ y a G acá abajo también le preguntaron// ah no no/ a mí me preguntaron/ ya me acordé que hasta dijo/ “mamá cómo me des-/ cómo no pensaste”/ dice/ “¿a qué hora llega su marido?” le dije “no/ si yo soy viuda señor” (risa) yo le dije la verdad ¿no?/ y G/ [más listo]

251 E: [sí dijo]

252 I: dijo “no/ pues mi padre ya no tarda en llegar”/ di- di- dimos diferentes este

253 E: datos

254 I: datos pero ellos como no sé/ cuando asaltan una casa nada más/ se chiflan/ no hablan

255 E: ¿ah sí?

- 256 I: no hablan/ nada más (chiflido) a puro con chiflidos/ y cu-/ bueno/ cuando te están as-/ te están así amenazando sí con puras majaderías/ lógicamente son <~son:>
- 257 E: sí/ porque es la técnica/ ¿no?/ así
- 258 I: sí sí/ de asustarte de/ de
- 259 E: maltratarte [psicológicamente]
- 260 I: [someterte/ ¿no?]/ someterte y **entonces con puras majaderías**/ pero ya que se van a ir/ nada <~na> más (chiflidos)/ y ya/ este <~este:>/ se llevaron el coche de su amigo// eh/ G en ese entonces/ mis hijos ya ves siempre fueron este muy/ luchadores/ po-/ eh/ siempre tenían cosas para vender <~vende:r>
- 261 E: [mh]
- 262 I: [este]/ vendían pantalones vendían cadenitas/ vendían relojes todo lo/ lo que podían/ vender en la secundaria/ o en la la universidad/ G ya estaba también en la universidad/ y/// y se llevaron/ me acuerdo que G había traído/ pantalones para vender/ y todo se lo llevaron/ las alhajitas de D que ya andaba de novia que se las quitaron las/ le estoy diciendo “no las pongas debajo de tu colchón”/ pues ahí las puso/ pues lógicamente que ahí es lo primero que buscan
- 263 E: sí <~sí::>
- 264 I: se llevaron sus/ pues un anillo/ una pulserita todo e-/ cualquier cosa
- 265 E: y les/ y ¿les vieron la cara?/ o...
- 266 I: sí
- 267 E: ¿sí?
- 268 I: sí/ porque no venían este/ tapados// yo me acuerdo muy bien del tipo con el que fu- que fue conmigo/ porque dos se quedaron con G/ los otros dos registraron/ y y y <dos otros> con nosotras bueno
- 269 E: ¡mmhh!
- 270 I: entonces/ **cuando fuimos a levantar el acta/ con el ministerio público**
- 271 E: mh
- 272 I: ¡ay! también así te digo/ un naco un ig-/ puros nacos hay en/ en las delegaciones/ puros nacos/ sin conocimientos bueno/ y me dijeron “ah pues dele gracias a Dios que f-/ esas personas que la asaltaron son profesionales”/ ay le dije “y usted ¿por qué dice que son profesionales?”/ dice “porque los que empiezan/ violan/ la hubieran violado a usted y a sus dos hijas”

Como puede observarse, el relato es muy vivo, y combina el discurso referido con la narración directa. Las diferentes partes de que consta —la introducción o explicación inicial de los hechos; el robo propiamente dicho; la mentira acerca de la llegada del padre; el final o conclusión, asociado a la denuncia del caso— transcurren con enorme naturalidad y podrían haber sido parte de una interacción cotidiana y no en particular de una entrevista. Otra cuestión es si este tipo de narraciones, muy cercanas al yo y sus compromisos, están asociados al tipo de correlatos que a veces se ha querido destacar: habla rápida o incluso entrecortada, poco cuidado normativo, etc. A nuestro juicio, el continuo que parece funcionar mejor en ese sentido es uno que pondría en cada extremo a la entrevista y sus reglas, y en el otro a las llamadas conversaciones grabadas.

Los cambios temáticos no son, en todo caso, la única forma de poder establecer algún tipo de corte estilístico en el material grabado. Una forma muy sencilla de establecer correlatos es comparar las partes iniciales de una grabación con las secciones medias y con las finales. Aunque ciertamente habrá diferencias entre encuestas particulares, es probable que en el conjunto se mantenga bien la idea de una serie de modificaciones estilísticas asociadas al tiempo en que se desarrolla la situación; se trata de una técnica simple, que tiene la ventaja de poder aplicarse de una forma bastante objetiva, aunque ciertamente no se puede negar que se pierde por el camino más de un detalle cualitativo según los giros que ha ido tomando una grabación específica.

Otra idea general del estilo, apuntada ya hace años por Bell (1984), asocia las diferencias estilísticas a la presencia de diferentes participantes y al papel que éstos desempeñan, o van desempeñando, a lo largo de la interacción grabada. De hecho, aunque en general el subcorpus PRESEEA está pensado para recoger grabaciones con un solo informante, en el conjunto del CSCM se dispone de diferentes formatos de entrevista en los cuales se trabaja a veces con más de una sola persona. De todos modos, aun en los materiales de PRESEEA-México, no faltan algunos casos en que aparecen otros participantes, entre otros motivos, porque es difícil controlar todas las condiciones del entorno. Debe apuntarse que cuando se produce tal circunstancia no termina siendo, en general, un problema, todo lo contrario, pues se recogen por lo regular fragmentos más espontáneos y naturales, que pueden aprovecharse para generar ciertos contrastes estilísticos según las secciones propias del material grabado. Ha ocurrido, en efecto, que en

algunos casos entra o aparece alguien en el espacio en el que se está llevando a cabo la entrevista; otras veces ha habido personas que acompañan al informante que, aunque en general han permanecido silenciosas, en ciertos momentos han expresado algún punto de vista o complementado una narración: tal efecto aumenta cuando se les explica que no existe ninguna traba a que dejen oír su voz; en otros casos, incluso, en especial cuando la encuesta se ha efectuado en el entorno laboral del entrevistado, no faltan intervenciones momentáneas de algún compañero de trabajo o de algún cliente. Todos estos elementos, que en sentido estricto no han sido planeados durante el diseño de la entrevista, pueden aprovecharse para estudiar contrastes lingüísticos.

Una de las circunstancias no buscadas, pero enormemente útiles para la obtención de fragmentos especialmente naturales, son aquellos casos en que se produce una interrupción ajena por completo al transcurso planeado para la entrevista. Paradójicamente, ésta es una de las muchas buenas razones para llevar a cabo las encuestas en entornos propios del informante, de manera que la dificultad para controlar todos los aspectos del desarrollo de la interacción puede volverse una ventaja. El ejemplo (13) muestra uno de estos casos:

(13) Entrevista 38, turno 687 y ss.

687 I: no/ nada/ o sea/ las cumbias no/ no las paso/ pero/ no sé/ de repente/ digo yo/ tengo música desde de todo tipo/ digo igual/ música tropical (carraspeo)// en mi opinión buena/ en fin vi vi tu camiseta que decía

688 E: Afrocuba

689 I: ajá/ algo así

690 E: ay/ me encantan

691 I: ajá

692 E: ¡me mata!

693 I: ese tipo de música/ a mí me gusta mucho

694 R: <...>

695 I: **¿qué pasó R/ cómo estás?**

696 E: hola/ ¿qué tal?

697 R: R

698 E: E

- 699 I: ¿qué dices R?/ ¿qué hay?
- 700 R: por acá
- 701 I: está <~ta> bueno
- 702 R: es que venía a ver a C
- 703 I: mh/ ¿van a ir <~vanir> a junta?
- 704 R: no/ y venía para/ informarme/ de que como yo no voy a juntas
- 705 I: mh
- 706 R: y de repente me vengo acá/ y él ya me dice todo
- 707 I: él ya te/ pone al día
- 708 R: sí/ pero pues <~pus> no lo encontré
- 709 I: ¿ah no?
- 710 R: no
- 711 I: ahí <~ái> estaba <~staba> su camioneta
- 712 R: sí/ y me dijeron que/ que se acababa de ir
- 713 I: ah ya
- 714 R: sí
- 715 I: fijate <~fiate>
- 716 R: sí/ pues <~pus> no lo encontré
- 717 I: así es/ R
- 718 R: qué tal qué
- 719 I: pues nada/ aquí estamos en una/ en una entrevista que me están haciendo [de]
- 720 R: [jah!]/ pues <~pus> está <~ta> bien
- 721 I: para un estudio de/ ¿lingüística dices que es?
- 722 E: mh
- 723 R: mh
- 724 I: de lingüística
- 725 R: está bien (risa)
- 726 I: si quieres me esperas un ratito/ ya en diez minutos nos vamos
- 727 R: sale
- 728 I: sale
- 729 R: sí
- 730 I: bueno
- 731 R: ahorita <~orita> te veo
- 732 I: **sí/ enton-/ ¿en/ qué me quedé?**

733 E: en el de la mu-/ del Afrocuba/ que es <...>

734 I: ah bueno/ la música de ese tipo/ los sones cubanos y cosas por el estilo/ me fascinan/ o sea//  
prefiero oír a mil veces a ese cuate/ que a/ que a Caballo dorado/ ¿no?/ o

Desde que R irrumpe en el turno 694, seguido por el saludo de I en el 695, y hasta los turnos 730-731, en que I y R se despiden, de modo que I retoma la entrevista en 732 (“¿en qué me quedé?”), tiene lugar, a modo de paréntesis, una conversación incrustada en el marco mayor de la entrevista, pero en realidad completamente ajena a ella. De hecho, la pequeña plática tiene su propia organización, con saludo, apertura, desarrollo, preparación del cierre y despedida. Es más, incluso la entrevista es atisbada desde el seno del paréntesis, cuando en el turno 721 I se dirige a E con una pregunta aparentemente confirmatoria “para un estudio de/ ¿lingüística dices que es?”, pero que en realidad más parece una justificación ante R. En cierto sentido, I parece pasar por un momento al otro lado de la ventana desde la que se ha asomado R, y E, que un momento antes era un actor principal, se convierte ahora prácticamente en auditorio. Como se puede observar, tales momentos se prestan no sólo a cambios en la naturalidad de la expresión, sino también a una reorganización de los papeles de los participantes (recuérdese precisamente la concepción del estilo defendida por Bell).

Ya se ha dicho que otro de los efectos estilísticos más comunes tiene que ver con las diferencias entre el comienzo de las encuestas y las partes más avanzadas de la entrevista. Aunque hay que reconocer que una hora de plática no es un tiempo extraordinario y que de ninguna manera puede compararse con las largas grabaciones se obtienen con métodos de observación participante (Milroy 1987, 2003), suele con todo ser un plazo lo bastante extenso para percibir claras diferencias en la formalidad, en la organización de los turnos de habla y en general en la proyección de los papeles ejercidos por los participantes. No es nada infrecuente que el comienzo de la sesión esté claramente organizado como una encuesta y que, según avanza el tiempo, se vaya convirtiendo paulatinamente en algo mucho más parecido a una conversación grabada (en el sentido de Silva-Corvalán 2001). Considérese el ejemplo (14).

(14) Entrevista 72, turno 1 y ss., y turno 1071 y ss.

1 E: y <~y:>/ ¿usted de dónde es?/ ¿dónde nació?



2 I: yo nací en el Distrito Federal/ nací en <~en::>/ la zona del <~de::l::> río Consulado/ de pequeña/ este tengo bellos recuerdos acerca de/ de mi infancia/ dado a que yo llegué a conocer al presidente Adolfo López Mateos

3 E: **¿a poco [lo conoció?]**

4 I: [que llegaba]/ ajá/ sí/ que llegaba al <~a:l> Instituto Politécnico/ del Casco/ [sí]

5 E: [y] **¿por qué lo conoció? o ¿cómo?/ ¿por/ [cómo fue?]**

6 I: [lo] conocí porque <~porque::>/ él llegaba a <~a::> una <~una::>// a donde yo vivía/ que era una quinta/ se le [nombraba]

7 E: [mm]

8 I: que era una quinta porque era una gran vecindad <~vecindá>/ una gran vecindad <~vecindá> [hermosa]

9 E: [mh]

10 I: en la cual inclusive este <~e::ste>/ el agua pues <~pus> la teníamos que...

11 E: ¿bombear?

12 I: bombear para que saliera/ había un [pocito]

13 E: [mh]

14 I: habían muchos lavaderos/ para <~pa> todos los vecinos/ era hermoso vivir por allá/ [créeme]

[...]

1071 I: cuando me le toca conmigo/ hasta me dice/ **“¿no me va <a> calificar?”**/ no/ pero el otro día me bajó la guardia porque me dice/ **“(clic) pues <~ps>/ ya no nos ha dado nuestros dictados de ortografía// ya la vamos a cambiar definitivamente por E”**

1072 E: **(risa)**

1073 I: nos dijo lo de la <~la::>/ ¿cómo?// ¿la narración?/ no sé/ el retrato hablado/ no sé/ algo así// dice/ “y eso cómo creerá que venía en el examen

1074 E: [ah sí me comentó/ sí me comentó]

1075 I: [eso venía en el examen <~exame:n>]/ y usted <~usté> eso no nos lo había dado”/ ¿eh?

1076 E: **(risa)**

1077 I: “no nos lo ha dado/ nunca nos [lo ha dado”]

1078 E: [ah/ lo de la fábula]/ era

1079 I: la [fábula]

1080 E: [ajá]/ creo

- 1081 I: lo de la fábula y dice/ “no no me lo/ no nos los ha dado”/ le digo/ “S/ sí se los di// acuérdate del zorro”/ “**¿y qué decía ese chingado zorro?**”
- 1082 E: **(risa)**
- 1083 I: le digo/ “que debemos de saber leer y escribir/ esa es la fábula”// le digo “sí”/ “(clic) pues <~ps> yo creía que la fábula era el zorro” (risa)/ “ay/ S”
- 1084 E: no <~no:> pero// y no/ bueno/ los días que estuve con ellos siento que me ven <~ven:>// que me ven raro/ como// ya/ con usted se han de sentir con más confianza/ ¿no?/ yo creo/ [porque a mí como que no <~no:>/ sí]
- 1085 I: [sí/ pero antes a mí también me veían raro]/ acuérdate que no me querían y decían
- 1086 E: [bueno sí eso sí que con la ma-]
- 1087 I: [que ellos se iban con la] maestra A y a mí me/ hacían peor/ porque a mí me// decían/ “como vino ella vámonos”// se iban/ y se iban con A/ ay y yo sentía mucho coraje/ hasta que un día les dije/ “caprichitos no porque yo estoy trabajando/ con adultos/ no estoy trabajando con niños/ eso déjenlos para los de <...> kínder/ pueden/ patalear <~patalea:r>/ pueden llorar/ pueden hacer// su pataleta”/ le digo/ “pero ustedes no/ ustedes son adultos/ y se quedan aquí// y vamos a aprender/ quieran o no quieran/ no saben leer/ **no saben escribir y allá con la maestra A se van a empiojar**”// sí les dije
- 1088 E: [ajá]
- 1089 I: [los] ofendí/ sí los ofendí sí reconozco ese día// que sí les dije pero <~pero:> estoy tan acostumbrada a esa palabra
- 1090 E: **(risa)**
- 1091 I: que luego ahí <~ai> a veces así mis/ nietos cuando están viendo la <~la:> televisión digo/ “**ay <~a:y>/ pero cómo les gusta empiojarse**”// y no me dice/ y mi hermana se preocupa E porque/ “ay manita/ qué será de tu vida cuando estés más viejita/ si no te gusta la televisión”
- 1092 E: **(risa)**
- 1093 I: le digo/ “pues <~pus> ni modo tú no te preocupes/ ya me encontraré unos viejitos para distraer”
- 1094 E: ¿qué va a hacer si no ve tele?
- 1095 I: **(risa)**
- 1096 E: [ajá]
- 1097 I: [sí <~sí:>] sí/ mi hermana sí se preocupa mucho porque no veo tele// pues <~pu> ni modo no me gusta/ no me gusta
- 1098 E: [sí]
- 1099 I: [es] que tantito pongo y digo/ “ay/ una comedia/ **puras babosadas**

1100 E: **(risa)**

1101 I: puras tonterías/ llantos”// ahora <~ora> ya hasta relaciones sexuales ahí

1102 E: **(risa)**

1103 I: a todo lo que da hombre// ¿qué presumen <~presu:men> o qué <~qué::>?// ¿o qué quieren que uno diga?/ **“todos tienen tortita menos yo”** [(risa)]

1104 E: [menos yo/ ¿no?]

1105 I: “sí”/ le digo/ “no/ no me gusta”/ le digo/ “más/ por <~por:>/ la ambición del dinero y todo eso”/ le digo/ “pues <~pus> entre los ricos y esos se pelearán por el dinero nosotros ¿qué podemos pelear?/ nada/ estamos felices”

El primer tramo del material presentado en (14), que incluye simplemente los primeros turnos de la entrevista 72, empieza desarrollándose con el esquema común de pares dialógicos de pregunta por parte de E y de respuesta por parte de I, aun cuando ambos encuentran en seguida un tema, el del presidente López Mateos, que se presta a un mayor desarrollo, el cual permite iniciar la grabación de una manera bastante ágil y fluida. Saltan a la vista, de todos modos, las diferencias cuando se compara con una secuencia de intervenciones un millar de turnos después. Por una parte, desde 1071, pero también en muchos turnos posteriores, I emplea el discurso referido, que permite atraer a un vivaz primer plano los hechos que está contando; E, a su vez, se limita en muchos casos a introducir turnos de realimentación, sin propósito verdadero de tomar la palabra, consistentes en muchos casos en una risa; I, en cambio, no tienen ningún problema en introducir numerosas palabras y expresiones coloquiales, como el *chingado zorro* de 1081, el *empiojarse* de 1087 y 1091, las *puras babosadas* de 1099 o la *tortita* de 1103. Es decir, no sólo se asiste a una relación más natural a través de un lenguaje más espontáneo, sino que I relaja las condiciones en que presenta su imagen, sin preocuparse tanto por ofrecer un rostro tan cuidado como suele ocurrir en los comienzos de estas interacciones grabadas.

Hay casos, ciertamente, como se ha dicho, en que el hecho de existir una relación previa, sumado a la presencia de varios participantes, genera materiales completamente espontáneos, como ocurre en (15):

(15) Entrevista 67, turnos 577 y ss.

577 E: ¿sí te invitaron? (risa)

- 578 I: ah/ aunque no me inviten// si <~si:>/ de plano de veras no quiere que vaya H/ no no voy// lo siento por R/ pero/ pero/ no voy/ pero no creo// nada más les gusta molestar/ es lo que le digo/ “no le hagas caso”
- 579 E: cuchillito de palo
- 580 I: pero sí/ porque
- 581 Q: ¿y siempre mi mamá va?// [la abuela quiere ir]
- 582 I: [sí/ dice] que sí
- 583 E: [ah/ qué bueno]
- 584 Q: [ya ves <~ve:s>]
- 585 E: pues <~pus> está bien
- 586 Q: te llevas a la muchacha/ y
- 587 I: no// o cuida al niño/ o [cuida a tu mamá/ no]
- 588 Q: [no// no no]
- 589 I: [no tiene caso]
- 590 Q: [m- m- m-] mira// con el niño/ lo lo lo pueden tener ahí entretenido en el balancín
- 591 I: no
- 592 Q: y puede ayudar// bueno/ yo/ sugiero
- 593 E: C tiene un bebé/ ¿verdad?
- 594 I: sí
- 595 Q: pues <~ps> sí
- 596 I: **no/ prefiero yo <~yo:> encargarme de tu mamá**

Ante la perspectiva de acudir a una invitación, la informante I y otro participante momentáneo, Q, sostienen un diálogo que va más allá de lo esperable en una entrevista, con numerosas intervenciones de Q, desde el momento en que plantea en 581 “¿y siempre mi mamá va?// [la abuela quiere ir]”, hasta que en 596, de forma rotunda, I señala que “no/ prefiero yo <~yo:> encargarme de tu mamá”. En cuanto a E, que mantiene una relación previa tanto con I como con Q, se permite no sólo algunas expresiones coloquiales, como “cuchillito de palo” en 597, sino que se convierte en espectador de la plática entre Q e I, aunque con algunas intervenciones que apostillan el desarrollo del diálogo.

La importancia de estudiar el estilo, entendido al tiempo como variación individual, como negociación y como construcción de una imagen, es que permite entender el proceso por el cual los hablantes solucionan sus necesidades comunicativas y se posicionan

socialmente (Martín Butragueño 2010b). Para acceder al análisis del estilo pueden diseñarse técnicas específicas en el momento de la recolección (recuérdese en este punto la metodología descrita en el volumen 1), pero también pueden buscarse estrategias que permitan establecer diferencias en el material recogido, tal como se ha venido sugiriendo en las líneas anteriores. El punto central es que la variación estilística atestigua contrastes que constituyen diferentes ángulos de observación acerca de los modos lingüísticos de los hablantes, y si bien nunca tendremos un acceso pleno a tales modos, podemos al menos tener una idea de en qué consisten. Otro aspecto no menos importante es la generación de identidad individual y comunitaria a través del manejo de los diferentes estilos o registros, como tipo de decisiones específicas dotadas de un significado social reconocible, llenas de indicios (en el sentido de Eckert 2008) y de alguna manera correlacionables con varias de las dimensiones metalingüísticas pertinentes para el desarrollo de una sociolingüística cognitiva (a la manera propuesta por Moreno Fernández 2011).

#### LA GENERACIÓN DE IDENTIDAD

La construcción de la identidad comunitaria e individual es uno de los problemas sociolingüísticos más importantes para entender el papel de los hablantes en el seno de una sociedad lingüística<sup>3</sup>. Como se ha venido subrayando en los últimos años, la constitución de la identidad, o de las identidades, no constituye un hecho estático, sino dinámico, cambiante hasta cierto punto, siempre negociado y construido (*cf.* Eckert 2000, Bucholtz y Hall 2005). La identidad lingüística forma parte de una construcción más amplia, que engloba la construcción social del individuo. Aunque las entrevistas llevadas a cabo no están especialmente diseñadas para la obtención de datos acerca de tal identidad<sup>4</sup>, es posible encontrar en ellas no pocos datos al respecto, sea por medio de la identificación con las

---

<sup>3</sup> Están apareciendo una gran cantidad de publicaciones en ese sentido, las cuales retoman, reelaboran y llevan mucho más allá, en el terreno lingüístico, algunas de las investigaciones sobre actitudes y creencias que prosperaron en algún momento, al tiempo que las vinculan con planteamientos tomados de la sociología y de la etnografía. Puede verse, por ejemplo, el libro de Niño-Murcia y Rothman (2008) y la bibliografía allí citada.

<sup>4</sup> Nos referimos con este comentario en especial al material presente en las transcripciones de estas entregas, pues en realidad en el conjunto de la entrevista llevada a cabo para el CSCM, como se describía en el volumen 1, sí se recogieron diferentes datos acerca de las actitudes y creencias lingüísticas de los hablantes, materiales que colaboran precisamente en la configuración del retrato de la identidad lingüística.

tradiciones de un pueblo tradicional<sup>5</sup>, por la nostalgia acerca de la ciudad pretérita o por la sensación de pertenencia a distintas instituciones. El ejemplo (16) es uno de los casos que permiten precisamente extraer las líneas básicas de algunos tipos de identidades cotidianas.

(16) Entrevista 43, turno 30 y ss.

30 I: **vamos a lo de Santa Ana ¿no?/ otra vez**

31 E: ah/ si quiere/ sí

32 I: ¿sí?

33 E: a ver// me decía que// a las cuatro de la mañana/ le hacen.../ [¿no?]

34 I: [no]/ o sea/ el veintiséis de julio/ se celebran// la fiesta de Santa Ana <~santana> Tlacotenco// la Virgen de/ ¿cómo se llama <~ama>?/ la mamá de <~de:>/ la Virgen este Guadalupe

35 E: ajá

36 I: **y le celebramos su fiesta//** y ahí se celebran/// o sea la celebramos// con danzas

37 E: mh

38 I: **todo el pueblo hace fiesta///** ahí cualquier persona llega/ si llega una amistad <~amistá> o una prima o cualquier/ cualquier/ hasta amigos/ se le pasa y/ se le da un taco

39 E: ¿siempre?// ¿y si voy yo/ entonces <~entóns> puedo [agarrar taco?]

40 I: [el mero veintiséis]/ más

41 E: ah (risa) ay/ ya no// hújole

42 I: sí sí// pues <~ps> es normal/ ¿no?/ pues <~ps> que llegue/ pase/ y pues <~ps>/ lo que haiga (sic)// [¿sí o no?]

43 E: [pues sí]

44 I: pero el veintiséis// especialmente se prepara comida/ por ejemplo puede hacer sencillo/ mole/ con tamalitos de// alverjón/ frijol y arroz

45 E: ajá

46 I: así de sencillo// si quiere hacer una barbacoa/ o unas carnitas// combinado con nopales/ con lo que quiera

47 E: ¿tamales hace?

48 I: tamales/ tamales de chile/ o sea rojo y verde// eso es para <~pa> la mañana

49 E: ah <~ah:>

---

<sup>5</sup> De entre los diferentes que están incluidos en la ciudad de México, que aunque de alguna manera los ha absorbido, no por ello han perdido muchas de sus señas tradicionales de identidad.

50 I: y por ejemplo la <~la:>/ o sea ahí las <~las:>/ los/ las/ mu-/ o sea las bandas/ se van con los mayordomos/ van a comer en las mañanas// les dan// el primer día se/ le dan atole/ con sus tamalitos/ bueno/ y depende del mayordomo/ si le quiere dar otra cosa

51 E: mh

52 I: ya en la tarde les da su comida/ normal/ lo que sea/ ya le dije/ carnitas lo que sea// y la d-/ este danzas/ [también]

53 E: [mh]

54 I: se van con su mayordomo/ les dan también <~tambié> sus tamalitos// y también su comida normal

Llama la atención cómo en (16) es I quien toma la iniciativa, reclamando incluso el retorno al tema de Santa Ana (turno 30), sobre el que indudablemente quiere explayarse: “le celebramos su fiesta”, “todo el pueblo hace fiesta” son pies sobre los que se desarrolla la constitución de una serie de tradiciones que colaboran al establecimiento de densas redes sociales, al hilo del sistema de mayordomías, de fiestas religiosas y de comidas tradicionales. Ciertamente, además, las entrevistas son fuente de una gran cantidad de información etnográfica acerca de los modos de vida, las tradiciones, las costumbres y los espacios sociales en que se desenvuelven los hablantes. No en vano puede decirse que el conjunto del material grabado conforma una especie de polifonía social o de colmena lingüística, de manera que pueden atisbarse algunas de las muchas historias de la ciudad, a la que van paulatinamente aportando su tejido.

#### ESTUDIOS REALIZADOS O EN CURSO

Se han continuado realizando diferentes trabajos a partir del CSCM, tanto sobre problemas fónicos —segmentales y entonativos— como sobre cuestiones sintácticas y léxicas. Una selección de los trabajos llevados a cabo aparece en la página del Laboratorio de Estudios Fónicos de El Colegio de México (<http://lef.colmex.mx>).

Aunque el ámbito de los trabajos presentados va mucho más allá del CSCM, quisiéramos llamar la atención sobre los coloquios de variación y cambio que se han venido celebrando últimamente, pues los libros resultante incluyen cierto número de capítulos

directamente elaborados con materiales del *Corpus sociolingüístico de la ciudad de México*. El primer coloquio tuvo lugar en 2008 y los resultados han aparecido recientemente como *Realismo en el análisis de corpus orales. Primer coloquio de cambio y variación* (Ed. P. Martín. México: El Colegio de México, 2011). El segundo se celebró en 2010 y el libro correspondiente se encuentra en preparación: *Argumentos cuantitativos y argumentos cualitativos en sociolingüística. Segundo coloquio de cambio y variación* (Ed. P. Martín y L. Orozco. México: El Colegio de México). El tercer coloquio está previsto para el otoño de 2012 y su tema principal será la variación geolingüística.

#### LOS MATERIALES DEL VOLUMEN II: HABLANTES DE INSTRUCCIÓN MEDIA

Al igual que se hizo en el volumen I, se pasa revista a las principales características de los informantes y de las entrevistas incluidos en esta segunda entrega, empezando por la numeración seriada, la etiqueta de cada grabación, el nivel de estudios, la generación y el género de cada informante (cuadro 1).

Cuadro 1. *Entrevistas y rasgos principales de los informantes*

<i>Número</i>	<i>Etiqueta</i>	<i>Nivel</i>	<i>Generación</i>	<i>Género</i>
37	ME-049-21H-99	medio	joven	hombre
38	ME-057-21H-99	medio	joven	hombre
39	ME-103-21H-00	medio	joven	hombre
40	ME-106-21H-00	medio	joven	hombre
41	ME-232-21H-04	medio	joven	hombre
42	ME-271-21H-06	medio	joven	hombre
43	ME-007-21M-97	medio	joven	mujer
44	ME-123-21M-01	medio	joven	mujer
45	ME-171-21M-01	medio	joven	mujer
46	ME-214-21M-02	medio	joven	mujer
47	ME-225-21M-03	medio	joven	mujer
48	ME-265-21M-06	medio	joven	mujer



49	ME-048-22H-99	medio	adulto	hombre
50	ME-054-22H-99	medio	adulto	hombre
51	ME-269-22H-06	medio	adulto	hombre
52	ME-275-22H-06	medio	adulto	hombre
53	ME-277-22H-06	medio	adulto	hombre
54	ME-279-22H-06	medio	adulto	hombre
55	ME-110-22M-00	medio	adulto	mujer
56	ME-219-22M-02	medio	adulto	mujer
57	ME-268-22M-06	medio	adulto	mujer
58	ME-270-22M-06	medio	adulto	mujer
59	ME-273-23M-06	medio	adulto	mujer
60	ME-274-22M-06	medio	adulto	mujer
61	ME-144-23H-01	medio	mayor	hombre
62	ME-267-23H-06	medio	mayor	hombre
63	ME-272-23H-06	medio	mayor	hombre
64	ME-280-23H-06	medio	mayor	hombre
65	ME-281-23H-06	medio	mayor	hombre
66	ME-282-23H-06	medio	mayor	hombre
67	ME-198-23M-01	medio	mayor	mujer
68	ME-228-23M-03	medio	mayor	mujer
69	ME-266-23M-06	medio	mayor	mujer
70	ME-276-23M-06	medio	mayor	mujer
71	ME-278-23M-06	medio	mayor	mujer
72	ME-283-23M-06	medio	mayor	mujer

El cuadro 2, a su vez, detalla la fecha (el mes, en realidad) en que se levantó cada una de las entrevistas.

*Cuadro 2. Fechas de realización de las entrevistas*

<i>Número</i>	<i>Etiqueta</i>	<i>Fecha</i>
---------------	-----------------	--------------

37	ME-049-21H-99	octubre de 1999
38	ME-057-21H-99	noviembre de 1999
39	ME-103-21H-00	julio de 2000
40	ME-106-21H-00	julio de 2000
41	ME-232-21H-04	febrero de 2004
42	ME-271-21H-06	abril de 2006
43	ME-007-21M-97	agosto de 1997
44	ME-123-21M-01	enero de 2001
45	ME-171-21M-01	mayo de 2001
46	ME-214-21M-02	marzo de 2002
47	ME-225-21M-03	mayo de 2003
48	ME-265-21M-06	marzo de 2006
49	ME-048-22H-99	octubre de 1999
50	ME-054-22H-99	octubre de 1999
51	ME-269-22H-06	junio de 2006
52	ME-275-22H-06	mayo de 2006
53	ME-277-22H-06	julio de 2006
54	ME-279-22H-06	marzo de 2006
55	ME-110-22M-00	septiembre de 2000
56	ME-219-22M-02	marzo de 2002
57	ME-268-22M-06	mayo de 2006
58	ME-270-22M-06	mayo de 2006
59	ME-273-23M-06	mayo de 2006
60	ME-274-22M-06	mayo de 2006
61	ME-144-23H-01	mayo de 2001
62	ME-267-23H-06	mayo de 2006
63	ME-272-23H-06	abril de 2006
64	ME-280-23H-06	marzo de 2006
65	ME-281-23H-06	junio de 2006
66	ME-282-23H-06	julio de 2006

67	ME-198-23M-01	noviembre de 2001
68	ME-228-23M-03	junio de 2003
69	ME-266-23M-06	abril de 2006
70	ME-276-23M-06	abril de 2006
71	ME-278-23M-06	mayo de 2006
72	ME-283-23M-06	julio de 2006

Como puede apreciarse, la grabación realizada más tempranamente procede de agosto de 1997. Se trata, de todos modos, de una excepción, porque el resto del material seleccionado es posterior a octubre de 1999. En el otro extremo temporal, las grabaciones más tardías incluidas son de julio de 2006 (año del que por otra parte aparecen bastantes materiales). Si se compara con las fechas de las entrevistas expuestas en el volumen I, procedentes del nivel alto, oscilaban entre agosto de 1997 y enero de 2007, aunque en realidad 34 de las 36 se habían recogido entre 1999 y 2005. Como sea, parece que puede defenderse sin demasiados problemas la sincronía entre aquellos materiales y los actuales referidos al nivel de instrucción media, garantizándose así cuando menos en este aspecto la posibilidad de comparar unos y otros materiales.

La información básica relativa a los informantes se completa en el cuadro 3, en el que se incluye la edad precisa, el año de nacimiento, el tipo y nivel de estudios alcanzado y la ocupación desempeñada.

Cuadro 3. *Otros rasgos de los entrevistados*

<i>Número</i>	<i>Etiqueta</i>	<i>Edad</i>	<i>Año de nacimiento</i> <sup>6</sup>	<i>Estudios</i>	<i>Ocupación</i>
37	ME-049-21H-99	33	1966	secundaria	comerciante
38	ME-057-21H-99	32	1967	bachillerato inconcluso	comerciante
39	ME-103-21H-00	25	1975	preparatoria	tatuador
40	ME-106-21H-00	30	1969	secundaria e	estilista

<sup>6</sup> Considérese, en algunas aparentes discordancias, la relación entre el mes de nacimiento y el mes en que se realizó la entrevista.

				inicio de preparatoria	
41	ME-232-21H-04	22	1981	secundaria e inicio de preparatoria	policía
42	ME-271-21H-06	20	1986	danza y bachillerato casi concluido	estudiante
43	ME-007-21M-97	33	1964	bachillerato	trabajadora de intendencia
44	ME-123-21M-01	34	1966	estudios técnicos equivalentes a bachillerato	empleada en una lavandería
45	ME-171-21M-01	28	1973	preparatoria	ama de casa
46	ME-214-21M-02	30	1971	bachillerato (y unos meses de universidad)	empleada en una escuela
47	ME-225-21M-03	25	1977	secundaria y otros estudios no concluidos	trabajadora de intendencia
48	ME-265-21M-06	27	1978	bachillerato inconcluso	bailarina, edecán y modelo
49	ME-048-22H-99	41	1958	secundaria	comerciante
50	ME-054-22H-99	43	1956	secundaria	trabajador en un negocio de plantas
51	ME-269-22H-06	35	1970	preparatoria	herrero contratista y comerciante

52	ME-275-22H-06	37	1968	secundaria	herrero soldador
53	ME-277-22H-06	37	1969	estudios de preparatoria y diplomado en danza	delegado tianguista
54	ME-279-22H-06	40	1965	bachillerato	vigilante, dibujante, pintor y músico
55	ME-110-22M-00	48	1952	carrera técnica de trabajo social	trabajadora social
56	ME-219-22M-02	42	1959	secundaria	empleada en un sindicato
57	ME-268-22M-06	36	1969	estudios técnicos de enfermería	distribuidora
58	ME-270-22M-06	54	1951	secundaria técnica en corte y confección	costurera
59	ME-273-22M-06	50	1955	estudios de carrera comercial	secretaria
60	ME-274-22M-06	51	1955	preparatoria inconclusa	jefa de una sucursal de correos
61	ME-144-23H-01	55	1946	secundaria	carpintero
62	ME-267-23H-06	58	1947	bachillerato inconcluso	auxiliar administrativo

63	ME-272-23H-06	56	1949	secundaria y carrera técnica	técnico en electrónica
64	ME-280-23H-06	62	1944	preparatoria	agente de seguros
65	ME-281-23H-06	59	1946	carrera comercial técnica de contaduría y administración	administrador, jubilado
66	ME-282-23H-06	59	1946	carrera comercial	pensionado
67	ME-198-23M-01	66	1935	estudios técnicos de administración	ama de casa y comerciante
68	ME-228-23M-03	57	1945	educadora	maestra de preescolar
69	ME-266-23M-06	56	1950	escuela comercial inconclusa	secretaria
70	ME-276-23M-06	55	1950	carrera comercial	instructora de yoga
71	ME-278-23M-06	63	1942	carrera comercial	secretaria
72	ME-283-23M-06	56	1950	secundaria y cursos de capacitación profesional del magisterio	maestra y directora de escuela nocturna, y trabajadora en un taller de artículos de tocador

La persona más joven de la muestra tiene 20 años, y la de más edad alcanza los 66 años, lo que da un arco de 46 años, cercana al medio siglo, aunque sin alcanzarlo. Comparada con la colecta del nivel alto, se alcanzan niveles menores de edad, pues allí se oscilaba entre los 21 y los 72 años. Considerados los informantes desde la perspectiva de la fecha de nacimiento, el año más temprano es 1935 y el más tardío 1986; obsérvese que por el desfase entre las fechas de realización de las entrevistas, los años de nacimiento nos dan una estratificación temporal parcialmente diferente y que puede convenir a los propósitos de algunos análisis que consideren las relaciones entre el tiempo aparente y el tiempo real. En cualquier caso, nos parece que el material de nivel medio cumple con las condiciones temporales necesarias propuestas, es decir, representar el habla oral adulta de la segunda mitad del siglo XX.

El nivel de estudios ha procurado respetar de manera bastante estricta los lineamientos metodológicos. Como puede apreciarse, hay tres tipos de informantes: los que tienen secundaria; los que estudiaron bachillerato (o preparatoria, según las instituciones), aunque en ocasiones quedó inconcluso; y los que llevaron a cabo una carrera técnica o comercial (una especie de bachillerato técnico o especializado, en otros sistemas educativos).

Las profesiones son bastante variadas. Algunos de los informantes son empleados en el sector público o privado, mientras que otros son dueños de pequeños negocios. Por otra parte, algunas personas han alcanzado mandos medios en sus áreas, mientras que otros desempeñan posiciones más modestas. Hay en la muestra comerciantes, estilistas, policías, amas de casa, maestras, secretarías, intendentes, administrativos, carpinteros, herreros... confiamos en haber reunido una muestra si no representativa en sentido estricto, por lo menos ilustrativa a la hora de mostrar la multiplicidad de oficios, ocupaciones e intereses de las personas con formación media en la ciudad de México.

El cuadro 4 anota los entornos en que se efectuaron las grabaciones.

Cuadro 4. *Lugares donde se llevó a cabo la grabación de las entrevistas*

<i>Lugar</i>	<i>Número de entrevista</i>
Casa del informante	41, 44, 45, 46, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 55,

	56, 57, 58, 60, 62, 63, 66, 68, 69, 70, 71
Trabajo del informante	37, 38, 39, 40, 43, 47, 49, 59, 61, 67
Escuela del informante	42
Casa del entrevistador	64, 65, 72

Salvo en tres casos, en que las entrevistas se realizaron en la casa del entrevistador, las restantes grabaciones se hicieron en entornos propios del informante: veintidós en la casa del entrevistado, diez en su trabajo y una más en su escuela. Conviene insistir en la importancia de moverse en el terreno del informante cuando se lleva a cabo un trabajo de naturaleza sociolingüística. Además de la mayor confianza y espontaneidad que por lo regular es posible desarrollar durante la entrevista, es posible acceder a una gran cantidad de información acerca del modo de vida de la persona encuestada: desde su nivel de ingresos a las condiciones habitacionales, desde el tipo de unidad familiar hasta el tipo de redes en que se desenvuelve. Por otra parte, es mucho más fácil otorgar un papel de preeminencia al informante a la hora de realizar la grabación, accediendo de esa manera a la relación informante-maestro frente a entrevistador-aprendiz (como ya señalaba Briggs 1986), que tan buenos resultados suele producir a la hora de obtener un material fluido y razonablemente espontáneo. Por el contrario, trabajar en los entornos propios del entrevistador suele propiciar que el entrevistado interprete la situación de entrevista como un tipo de examen y tienda a acentuar el distanciamiento.

En el conjunto de las entrevistas se fue abordando una gran cantidad de temas diferentes, tal como se expone en el cuadro 5.

Cuadro 5. *Temas abordados en las entrevistas*

<i>Número</i>	<i>Etiqueta</i>	<i>Temas generales (en orden aproximado de aparición)</i>
37	ME-049-21H-99	Vida familiar, diferentes aspectos del negocio, entorno
38	ME-057-21H-99	Arte, bonsáis, huelga en la universidad, estudios, forma de vida
39	ME-103-21H-00	Tatuaje, medidas de seguridad, historia profesional



		del informante
40	ME-106-21H-00	Estética, tatuaje, drogas, punks, misticismo
41	ME-232-21H-04	Circunstancias del trabajo policial, otros trabajos
42	ME-271-21H-06	Vida personal, escuela, danza, planes futuros
43	ME-007-21M-97	Fiestas y comidas tradicionales de Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta
44	ME-123-21M-01	Familia, problemas de salud de nonatos, matrimonio, hijos
45	ME-171-21M-01	Tradiciones del pueblo, comida
46	ME-214-21M-02	Trabajo, historia de vida, hijos, temas diversos, vida social
47	ME-225-21M-03	Historia de vida, matrimonio, hijos, problemas familiares
48	ME-265-21M-06	Vida familiar, trabajo, modelaje, baile
49	ME-048-22H-99	Negocio familiar, clima y seguridad en el Ajusco, leyendas de espantos, futbol
50	ME-054-22H-99	Vida de transportista, historia de Actipan, hoy colonia del Valle, y terremoto de 1985
51	ME-269-22H-06	Historia de vida
52	ME-275-22H-06	Historia de vida, experiencias como inmigrante en Estados Unidos
53	ME-277-22H-06	Familia, trabajo, política
54	ME-279-22H-06	Familia, trabajo, expectativas de vida
55	ME-110-22M-00	Inmigración de Oaxaca a la ciudad de México, Tepito, trabajo social, pintura
56	ME-219-22M-02	Viajes, paseos, vacaciones, lugares turísticos para visitar
57	ME-268-22M-06	Familia, hijos, trabajo
58	ME-270-22M-06	Familia, estudios, costura, trabajo
59	ME-273-23M-06	Juventud, trabajo

60	ME-274-22M-06	Vida laboral, servicio postal, asaltos, accidentes, hijas, bebés, problema del agua
61	ME-144-23H-01	Carpintería, accidentes de trabajo, la familia, escuela para la que trabaja, transporte, economía del país, gusto por el trabajo
62	ME-267-23H-06	Historia de vida, inmigración, vida personal, historia laboral
63	ME-272-23H-06	Juventud, trabajo
64	ME-280-23H-06	Hijas, contaminación del medio ambiente, alimentación sana, derechos laborales, indocumentados, visas
65	ME-281-23H-06	Historia laboral, hija
66	ME-282-23H-06	Vida personal y cambio de casa
67	ME-198-23M-01	Historia de vida (escuela, trabajo, juventud), familia, vecinos, gastos y comida en su negocio
68	ME-228-23M-03	Familia, trabajo, futbol, casa, exiliados españoles en México
69	ME-266-23M-06	Juventud, trabajos, hijos, costumbres familiares sobre el embarazo y la crianza, educación de niños, historia familiar
70	ME-276-23M-06	Vacaciones, viajes, familia, ocupación
71	ME-278-23M-06	Juventud, familia, política, asaltos, literatura, religión
72	ME-283-23M-06	Recuerdos de infancia, inicio laboral, educación, ideología política, historia de la vida laboral

Aunque no todas las entrevistas aborden todos los temas posibles, desde luego, nos parece que en el conjunto de los materiales se puede encontrar un retrato vivo y rico de las experiencias de los capitalinos de nivel medio de estudios. Siendo la historia de vida un factor común en muchas de ellas, no es raro que sigan un trayecto vital en que se habla de la familia, el trabajo y el tiempo libre, dimensiones útiles para la caracterización del modo de vida de cada persona, siquiera sea de modo cualitativo, aspecto que puede ser de gran

provecho para entender el papel de cada hablante como miembro de la comunidad de habla y como participante en el mercado lingüístico, en el sentido clásico de Bourdieu (*cf.* por ejemplo 2008). A lo largo de las encuestas se habla de la infancia, de los inicios laborales, de los trabajos más variados (desde el tatuaje y el cuidado de los bonsáis hasta la carpintería y la enseñanza del yoga), de los hijos, de las preocupaciones económicas, de los asaltos, de los problemas de salud, de los viajes y las vacaciones y de historias de espantos. Nos parece, una vez más, que una entrevista no completamente estructurada tiene más oportunidades de derivar, siquiera sea por momentos, en conversaciones relativamente simétricas, permitiendo atisbar ciertas trazas de la vida lingüística íntima de las personas.

Pedro Martín Butragueño

EL COLEGIO DE MÉXICO

Yolanda Lastra

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

y EL COLEGIO DE MÉXICO

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BELL, ALLAN 1984. "Language style as audience design", *Language in Society*, 13, pp. 145-204.
- BOURDIEU, PIERRE 2008. *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. Trad. E. Martínez Pérez. Madrid: Akal. [Original de 1982].
- BRIGGS, CHARLES L. 1986. *Learning How to Ask. A Sociolinguistic Appraisal of the Role of the Interview in Social Science Research*. Cambridge: Cambridge University.
- BUCHOLTZ, MARY, y KIRA HALL 2005. "Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach", *Discourse Studies*, 7, pp. 585-614.
- ECKERT, PENELOPE 2000. *Linguistic Variation as Social Practice: the Linguistic Construction of Identity in Belten High*. Oxford: Blackwell.

- 2008. "Variation and the indexical field", *Journal of Sociolinguistics*, 12, pp. 453-476.
- , y JOHN R. RICKFORD (eds.) 2001. *Style and Sociolinguistic Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GIVÓN, TALMY 1979. "From discourse to syntax: grammar as a processing strategy", en *Syntax and Semantics*. Vol. 12: *Discourse and Syntax*. Ed. T. Givón. New York: Academic Press, pp. 81-112.
- 2001. *Syntax: An Introduction. Vol. I*. Ed. Revisada. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins.
- LABOV, WILLIAM 1966. *The Social Stratification of English in New York City*. Washington: Center for Applied Linguistics. [Existe segunda edición, en Cambridge: Cambridge University Press, 2006].
- 1994. *Principles of Linguistic Change*. Vol. 1: *Internal Factors*. Oxford: Blackwell.
- 2001. *Principles of Linguistic Change*. Vol. 2: *Social Factors*. Oxford: Blackwell.
- 2010. *Principles of Linguistic Change*. Vol. 3: *Cognitive and Cultural Factors*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- MARTÍN BUTRAGUEÑO, PEDRO 2010a. "La posición extrapredicativa de tema en la lengua hablada", en *Estudios de gramática descriptiva del español. Sintaxis, semántica y entonación del orden de palabras*. Ed. S. Bogard. México: El Colegio de México, pp. 117-183.
- 2010b. "Perspectiva sociolingüística de la historia", en *Historia sociolingüística de México*, coord. Rebeca Barriga y Pedro Martín Butragueño. México: El Colegio de México, vol. 1, pp. 41-96.
- , y YOLANDA LASTRA (coords.) 2011. *Corpus sociolingüístico de la ciudad de México. I: Hablantes de instrucción superior*. México: El Colegio de México, 103 pp. + 1 CD.
- MILROY, LESLEY 1987. *Observing and Analysing Natural Language*. Oxford: Blackwell.
- 2003. *Sociolinguistics: Method and Interpretation*. Oxford: Blackwell.
- MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO 2011. *Sociolingüística cognitiva*, manuscrito.

- NIÑO-MURCIA, MERCEDES, y JASON ROTHMAN 2008. *Bilingualism and Identity. Spanish at the Crossroads with other Languages*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins.
- SELKIRK, ELISABETH 1984. *Phonology and Syntax. The Relation between Sound and Structure*. Cambridge: The MIT Press.
- 1995. “Sentence prosody: intonation, stress, and phrasing”, en *The Handbook of Phonological Theory*. Ed. John A. Goldsmith. Oxford: Basil Blackwell, pp. 550-569.
- SILVA-CORVALÁN, CARMEN 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington: Georgetown University Press.
- TAGLIAMONTE, SALI A. 2011. *Variationist Sociolinguistics: Change, Observation, Interpretation*. Oxford: Wiley-Blackwell.